

CONVENTION

on the liability of operators  
of nuclear ships

and

Additional Protocol

(Brussels, 25th May, 1962)

CONVENTION

relative à la responsabilité des exploitants  
de navires nucléaires

et

Protocole Additionnel

(Bruxelles, 25 mai 1962)

CONVENCION

sobre la responsabilidad de los explotadores  
de buques nucleares

y

Protocolo Adicional

(Bruselas, 25 de mayo de 1962)

КОНВЕНЦИЯ

об ответственности операторов  
ядерных судов

и

Дополнительный Протокол

(Брюссель, 25 мая 1962 г.)

**CONVENTION**  
on the liability of operators  
of nuclear ships

---

**THE CONTRACTING PARTIES,**

**HAVING RECOGNIZED** the desirability of determining by agreement certain uniform rules concerning the liability of operators of nuclear ships,

**HAVE DECIDED** to conclude a Convention for this purpose, and thereto have agreed as follows :

**ARTICLE I**

For the purposes of this Convention,

1. « Nuclear ship » means any ship equipped with a nuclear power plant.
2. « Licensing State » means the Contracting State which operates or which has authorized the operation of a nuclear ship under its flag.
3. « Person » means any individual or partnership, or any public or private body whether corporate or not, including a State or any of its constituent subdivisions.
4. « Operator » means the person authorized by the licensing State to operate a nuclear ship, or where a Contracting State operates a nuclear ship, that State.
5. « Nuclear fuel » means any material which is capable of producing energy by a self-sustaining process of nuclear fission and which is used or intended for use in a nuclear ship.
6. « Radioactive products or waste » means any material, including nuclear fuel, made radioactive by neutron irradiation incidental to the utilization of nuclear fuel in a nuclear ship.
7. « Nuclear damage » means loss of life or personal injury and loss or damage to property which arises out of or results from the radioactive properties or a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of nuclear fuel or of radioactive products or waste; any other loss, damage or expense so arising or resulting shall be included only if and to the extent that the applicable national law so provides.
8. « Nuclear incident » means any occurrence or series of occurrences having the same origin which causes nuclear damage.
9. « Nuclear power plant » means any power plant in which a nuclear reactor is, or is to be used as, the source of power, whether for propulsion of the ship or for any other purpose.

10. « Nuclear reactor » means any installation containing nuclear fuel in such an arrangement that a self-sustained chain process of nuclear fission can occur therein without an additional source of neutrons.

11. « Warship » means any ship belonging to the naval forces of a State and bearing the external marks distinguishing warships of its nationality, under the command of an officer duly commissioned by the Government of such State and whose name appears in the Navy List, and manned by a crew who are under regular naval discipline.

12. « Applicable national law » means the national law of the court having jurisdiction under the Convention including any rules of such national law relating to conflict of laws.

## ARTICLE II

1. The operator of a nuclear ship shall be absolutely liable for any nuclear damage upon proof that such damage has been caused by a nuclear incident involving the nuclear fuel of, or radioactive products or waste produced in, such ship.

2. Except as otherwise provided in this Convention no person other than the operator shall be liable for such nuclear damage.

3. Nuclear damage suffered by the nuclear ship itself, its equipment, fuel or stores shall not be covered by the operator's liability as defined in this Convention.

4. The operator shall not be liable with respect to nuclear incidents occurring before the nuclear fuel has been taken in charge by him or after the nuclear fuel or radioactive products or waste have been taken in charge by another person duly authorized by law and liable for any nuclear damage that may be caused by them.

5. If the operator proves that the nuclear damage resulted wholly or partially from an act or omission done with intent to cause damage by the individual who suffered the damage, the competent courts may exonerate the operator wholly or partially from his liability to such individual.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the operator shall have a right of recourse :

- a) If the nuclear incident results from a personal act or omission done with intent to cause damage, in which event recourse shall lie against the individual who has acted, or omitted to act, with such intent;
- b) If the nuclear incident occurred as a consequence of any wreck-raising operation, against the person or persons who carried out such operation without the authority of the operator or of the State having licensed the sunken ship or of the State in whose waters the wreck is situated;
- c) If recourse is expressly provided for by contract.

## ARTICLE III

1. The liability of the operator as regards one nuclear ship shall be limited to 1,500 million francs in respect of any one nuclear incident, notwithstanding that the nuclear incident may have resulted from any fault of privity of that operator; such limit shall include neither any interest nor costs awarded by a court in actions for compensation under this Convention.

2. The operator shall be required to maintain insurance, or other financial security covering his liability for nuclear damage, in such amount, of such type and in such terms as the licensing State shall specify. The licensing State shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage established against the operator by providing the necessary funds up to the limit laid down in paragraph 1 of this Article to the extent that the yield of the insurance or the financial security is inadequate to satisfy such claims.

3. However, nothing in paragraph 2 of this Article shall require any Contracting State or any of its constituent subdivisions, such as States, Republics or Cantons, to maintain insurance or other financial security to cover their liability as operators of nuclear ships.

4. The franc mentioned in paragraph 1 of this Article is a unit of account constituted by sixty-five and one half milligrams of gold of millesimal fineness nine hundred. The amount awarded may be converted into each national currency in round figures. Conversion into national currencies other than gold shall be effected on the basis of their gold-value at the date of payment.

#### ARTICLE IV

Whenever both nuclear damage and damage other than nuclear damage have been caused by a nuclear incident or jointly by a nuclear incident and one or more other occurrences and the nuclear damage and such other damage are not reasonably separable, the entire damage shall, for the purposes of this Convention, be deemed to be nuclear damage exclusively caused by the nuclear incident. However, where damage is caused jointly by a nuclear incident covered by this Convention and by an emission of ionizing radiation or by an emission of ionizing radiation in combination with the toxic, explosive or other hazardous properties of the source of radiation not covered by it, nothing in this Convention shall limit or otherwise affect the liability, either as regards the victims or by way of recourse or contribution, of any person who may be held liable in connection with the emission of ionizing radiation or by the toxic, explosive or other hazardous properties of the source of radiation not covered by this Convention.

#### ARTICLE V

1. Rights of compensation under this Convention shall be extinguished if an action is not brought within ten years from the date of the nuclear incident. If, however, under the law of the licensing State the liability of the operator is covered by insurance or other financial security or State indemnification for a period longer than ten years, the applicable national law may provide that rights of compensation against the operator shall only be extinguished after a period which may be longer than ten years but shall not be longer than the period for which his liability is so covered under the law of the licensing State. However, such extension of the extinction period shall in no case affect the right of compensation under this Convention of any person who has brought an action for loss of life or personal injury against the operator before the expiry of the aforesaid period of ten years.

2. Where nuclear damage is caused by nuclear fuel, radioactive products or waste which were stolen, lost, jettisoned, or abandoned, the period established under paragraph 1 of this Article shall be computed from the date of the nuclear incident causing the nuclear damage, but the period shall in no case exceed a period of twenty years from the date of the theft, loss, jettison or abandonment.

3. The applicable national law may establish a period of extinction or prescription of not less than three years from the date on which the person who claims to have suffered nuclear damage had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the damage and of the person responsible for the damage, provided that the period established under paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be exceeded.

4. Any person who claims to have suffered nuclear damage and who has brought an action for compensation within the period applicable under this Article may amend his claim to take into account any aggravation of the damage, even after the expiry of that period, provided that final judgment has not been entered.

#### ARTICLE VI

Where provisions of national health insurance, social insurance, social security, workmen's compensation or occupational disease compensation systems include compensation for nuclear damage, rights of beneficiaries under such systems and rights of subrogation, or of recourse against the operator, by virtue of such systems, shall be determined by the law of the Contracting State having established such systems. However, if the law of such Contracting State allows claims of beneficiaries of such systems and such rights of subrogation and recourse to be brought against the operator in conformity with the terms of this Convention, this shall not result in the liability of the operator exceeding the amount specified in paragraph 1 of Article III.

## ARTICLE VII

1. Where nuclear damage engages the liability of more than one operator and the damage attributable to each operator is not reasonably separable, the operators involved shall be jointly and severally liable for such damage. However, the liability of any one operator shall not exceed the limit laid down in Article III.
2. In the case of a nuclear incident where the nuclear damage arises out of or results from nuclear fuel or radioactive products or waste of more than one nuclear ship of the same operator, that operator shall be liable in respect of each ship up to the limit laid down in Article III.
3. In case of joint and several liability, and subject to the provisions of paragraph 1 of this Article:
  - a) Each operator shall have a right of contribution against the others in proportion to the fault attaching to each of them;
  - b) Where circumstances are such that the degree of fault cannot be apportioned, the total liability shall be borne in equal parts.

## ARTICLE VIII

No liability under this Convention shall attach to an operator in respect to nuclear damage caused by a nuclear incident directly due to an act of war, hostilities, civil war or insurrection.

## ARTICLE IX

The sums provided by insurance, by other financial security or by State indemnification in conformity with paragraph 2 of Article III shall be exclusively available for compensation due under this Convention.

## ARTICLE X

1. Any action for compensation shall be brought, at the option of the claimant, either before the courts of the licensing State or before the courts of the Contracting State or States in whose territory nuclear damage has been sustained.
2. If the licensing State has been or might be called upon to ensure the payment of claims for compensation in accordance with paragraph 2 of Article III of this Convention, it may intervene as party in any proceedings brought against the operator.
3. Any immunity from legal processes pursuant to rules of national or international law shall be waived with respect to duties or obligations arising under, or for the purpose of, this Convention. Nothing in this Convention shall make warships or other State-owned or State-operated ships on non-commercial service liable to arrest, attachment or seizure or confer jurisdiction in respect of warships on the courts of any foreign State.

## ARTICLE XI

1. When, having regard to the likelihood of any claims arising out of a nuclear incident exceeding the amount specified in Article III of this Convention, a court of the licensing State, at the request of the operator, a claimant or the licensing State, so certifies, the operator or the licensing State shall make that amount available in that court to pay any such claims; that amount shall be regarded as constituting the limitation fund in respect of that incident.
2. The amount may be made available for the purposes of the preceding paragraph by payment into court or by the provision of security or guarantees sufficient to satisfy the court that the money will be available when required to meet any established claim.
3. After the fund has been constituted in accordance with paragraph 1 of this Article the court of the licensing State shall be exclusively competent to determine all matters relating to the apportionment and distribution of the fund.

4. a) A final judgment entered by a court having jurisdiction under Article X shall be recognized in the territory of any other Contracting State, except :
    - i) where the judgment was obtained by fraud; or
    - ii) the operator was not given a fair opportunity to present his case;
  - b) A final judgment which is recognized shall, upon being presented for enforcement in accordance with the formalities required by the law of the Contracting State where enforcement is sought, be enforceable as if it were a judgment of a court of that State;
  - c) The merits of a claim on which the judgment has been given shall not be subject to further proceedings.
5. a) If a person who is a national of a Contracting State, other than the operator, has paid compensation for nuclear damage under an International Convention or under the law of a non-Contracting State, such person shall, up to the amount which he has paid, acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention. However, no rights shall be so acquired by any person if and to the extent that the operator has a right of recourse or contribution against such person under this Convention;
  - b) If a limitation fund has been set up and
    - i) the operator has paid, prior to its being set up, compensation for nuclear damage; or
    - ii) the operator has paid, after it has been set up, compensation for nuclear damage under an International Convention or the law of a non-contracting State,he shall be entitled to recover from the fund, up to the amount which he has paid, the amount which the person so compensated would have obtained in the distribution of the fund;
  - c) If no limitation fund is set up, nothing in this Convention shall preclude an operator, who has paid compensation for nuclear damage out of funds other than those provided pursuant to paragraph 2 of Article III, from recovering from the person providing financial security under paragraph 2 of Article III or from the licensing State, up to the amount he has paid, the sum which the person so compensated would have obtained under this Convention;
  - d) In this paragraph the expression « a national of a Contracting State » shall include a Contracting State or any of its constituent subdivisions or a partnership or any public or private body whether corporate or not established in a Contracting State.
6. Where no fund has been constituted under the provisions of this Article, the licensing State shall adopt such measures as are necessary to ensure that adequate sums provided by it or by insurance or other financial security in accordance with paragraph 2 of Article III, shall be available for the satisfaction of any claim established by a judgment of a court of any other Contracting State which would be recognized under paragraph 4 of this Article; the sums shall be made available, at the option of the claimant, either in the licensing State or in the Contracting State in which the damage was sustained or in the Contracting State in which the claimant is habitually resident.
7. After the limitation fund has been constituted in accordance with paragraph 1 of this Article or, where no such fund has been constituted, if the sums provided by the licensing State, or by insurance, or other financial security are available in accordance with paragraph 6 of this Article to meet a claim for compensation, the claimant shall not be entitled to exercise any right against any other asset of the operator in respect of his claim for nuclear damage, and any bail or security (other than security for costs) given by or on behalf of that operator in any Contracting State shall be released.

## ARTICLE XII

1. The Contracting States undertake to adopt such measures as are necessary to ensure implementation of the provisions of this Convention, including any appropriate measures for the prompt and equitable distribution of the sums available for compensation for nuclear damage.
2. The Contracting States undertake to adopt such measures as are necessary to ensure that insurance and reinsurance premiums and sums provided by insurance, reinsurance or other financial security, or provided by them in accordance with paragraph 2 of Article III, shall be freely transferable into the currency of the

Contracting State in which the damage was sustained, of the Contracting State in which the claimant is habitually resident or, as regards insurance and reinsurance premiums and payments, in the currencies specified in the insurance or reinsurance contract.

3. This Convention shall be applied without discrimination based upon nationality, domicile or residence.

#### ARTICLE XIII

This Convention applies to nuclear damage caused by a nuclear incident occurring in any part of the world and involving the nuclear fuel of, or radioactive products or waste produced in, a nuclear ship flying the flag of a Contracting State.

#### ARTICLE XIV

This Convention shall supersede any International Conventions in force or open for signature, ratification or accession at the date on which this Convention is opened for signature, but only to the extent that such Conventions would be in conflict with it; however, nothing in this Article shall affect the obligations of Contracting States to non-contracting States arising under such International Conventions.

#### ARTICLE XV

1. Each Contracting State undertakes to take all measures necessary to prevent a nuclear ship flying its flag from being operated without a licence or authority granted by it.
2. In the event of nuclear damage involving the nuclear fuel of, or radioactive products or waste produced in a nuclear ship flying the flag of a Contracting State, the operation of which was not at the time of the nuclear incident licensed or authorized by such Contracting State, the owner of the nuclear ship at the time of the nuclear incident shall be deemed to be the operator of the nuclear ship for all the purposes of this Convention, except that his liability shall not be limited in amount.
3. In such an event, the Contracting State whose flag the nuclear ship flies shall be deemed to be the licensing State for all the purposes of this Convention and shall, in particular, be liable for compensation for victims in accordance with the obligations imposed on a licensing State by Article III and up to the limit laid down therein.
4. Each Contracting State undertakes not to grant a licence or other authority to operate a nuclear ship flying the flag of another State. However, nothing in this paragraph shall prevent a Contracting State from implementing the requirements of its national law concerning the operation of a nuclear ship within its internal waters and territorial sea.

#### ARTICLE XVI

This Convention shall apply to a nuclear ship from the date of her launching. Between her launching and the time she is authorized to fly a flag, the nuclear ship shall be deemed to be operated by the owner and to be flying the flag of the State in which she was built.

#### ARTICLE XVII

Nothing in this Convention shall affect any right which a Contracting State may have under international law to deny access to its waters and harbours to nuclear ships licensed by another Contracting State, even when it has formally complied with all the provisions of this Convention.

#### ARTICLE XVIII

An action for compensation for nuclear damage shall be brought against the operator; it may also be brought against the insurer or any person other than the licensing State who has provided financial security to the operator pursuant to paragraph 2 of Article III, if the right to bring an action against the insurer or such other person is provided under the applicable national law.

#### ARTICLE XIX

Notwithstanding the termination of this Convention or the termination of its application to any Contracting State pursuant to Article XXVII, the provisions of the Convention shall continue to apply with respect to any nuclear damage caused by a nuclear incident involving the nuclear fuel of, or radioactive products or waste produced in, a nuclear ship licensed or otherwise authorized for operation by any Contracting State prior to the date of such termination, provided the nuclear incident occurred prior to the date of such termination or, in the event of a nuclear incident occurring subsequent to the date of such termination, prior to the expiry of a period of twenty-five years after the date of such licensing or other authorization to operate such ship.

#### ARTICLE XX

Without prejudice to Article X, any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

#### ARTICLE XXI

1. Each Contracting Party may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by Article XX of the Convention. The other Contracting Parties shall not be bound by this Article with respect to any Contracting Party having made such a reservation.
2. Any Contracting Party having made a reservation in accordance with paragraph 1 may at any time withdraw this reservation by notification to the Belgian Government.

#### ARTICLE XXII

This Convention shall be open for signature by the States represented at the eleventh session (1961-1962) of the Diplomatic Conference on Maritime Law.

#### ARTICLE XXIII

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

#### ARTICLE XXIV

1. This Convention shall come into force three months after the deposit of an instrument of ratification by at least one licensing State and one other State.
2. This Convention shall come into force, in respect of each signatory State which ratifies it after its entry into force as provided in paragraph 1 of this Article, three months after the date of deposit of the instrument of ratification of that State.

#### ARTICLE XXV

1. States Members of the United Nations, Members of the specialized agencies and of the International Atomic Energy Agency not represented at the eleventh session of the Diplomatic Conference on Maritime Law, may accede to this Convention.
2. The instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government.
3. The Convention shall come into force in respect of the acceding State three months after the date of deposit of the instrument of accession of that State, but not before the date of entry into force of the Convention as established by Article XXIV, 1.



#### ARTICLE XXVI

1. A conference for the purpose of revising this Convention shall be convened by the Belgian Government and the International Atomic Energy Agency after the Convention has been in force five years.
2. Such a conference shall also be convened by the Belgian Government and the International Atomic Energy Agency before the expiry of this term or thereafter, if one third of the Contracting States express a desire to that effect.

#### ARTICLE XXVII

1. Any Contracting State may denounce this Convention by notification to the Belgian Government at any time after the first revision Conference held in accordance with the provisions of Article XXVI, 1.
2. This denunciation shall take effect one year after the date on which the notification has been received by the Belgian Government.

#### ARTICLE XXVIII

The Belgian Government shall notify the States represented at the eleventh session of the Diplomatic Conference on Maritime Law, and the States acceding to this Convention, of the following :

1. Signatures, ratifications and accessions received in accordance with Articles XXII, XXIII and XXV.
2. The date on which the Convention will come into force in accordance with Article XXIV.
3. Denunciations received in accordance with Article XXVII.

**CONVENTION**  
relative à la responsabilité des exploitants  
de navires nucléaires

---

**LES PARTIES CONTRACTANTES,**

AYANT RECONNU l'utilité de fixer d'un commun accord certaines règles uniformes relatives à la responsabilité des exploitants de navires nucléaires,

ONT DECIDE de conclure une Convention à cet effet, et, en conséquence, sont convenues de ce qui suit :

**ARTICLE I**

Au sens de la présente Convention,

1. « Navire nucléaire » signifie tout navire pourvu d'une source d'énergie nucléaire.
2. « Etat dont émane la licence » signifie l'Etat contractant qui exploite un navire nucléaire ou qui en autorise l'exploitation sous son pavillon.
3. « Personne » signifie toute personne physique ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, y compris un Etat et ses subdivisions politiques, ainsi que toute entité publique ou privée n'ayant pas la personnalité juridique.
4. « Exploitant » signifie la personne autorisée par l'Etat dont émane la licence à exploiter un navire nucléaire, ou l'Etat contractant qui exploite un navire nucléaire.
5. « Combustible nucléaire » signifie toute matière permettant de produire de l'énergie par une réaction en chaîne de fission nucléaire et qui est utilisée ou destinée à l'être dans un navire nucléaire.
6. « Produit ou déchet radioactif » signifie toute matière, y compris le combustible nucléaire, rendue active par l'irradiation par les neutrons, du fait de l'utilisation de combustibles nucléaires à bord d'un navire nucléaire.
7. « Dommage nucléaire » signifie tout décès, dommage aux personnes, perte de biens ou dommage aux biens qui provient ou résulte des propriétés radioactives ou d'une combinaison de ces propriétés et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses du combustible nucléaire ou de produits ou déchets radioactifs; toute autre perte, dommage ou dépense qui en provient ou qui en résulte n'est couvert que dans le cas et dans la mesure où le droit interne applicable le prévoit.
8. « Accident nucléaire » signifie tout fait ou toute succession de faits de même origine qui cause un dommage nucléaire.
9. « Source d'énergie » signifie toute installation de production d'énergie ou est destinée à utiliser un réacteur nucléaire comme source d'énergie, que ce soit pour la propulsion du navire ou à tout autre fin.

10. « Réacteur nucléaire » signifie toute installation contenant du combustible nucléaire disposé de telle sorte qu'une réaction en chaîne de fission nucléaire puisse s'y produire sans l'apport d'une source de neutrons.

11. « Navire de guerre » signifie un navire appartenant à la marine de guerre d'un Etat et portant les signes extérieurs distinctifs des navires de guerre de sa nationalité. Le commandant doit être au service de l'Etat, son nom doit figurer sur la liste des officiers de la flotte militaire et l'équipage doit être soumis aux règles de la discipline militaire.

12. « Droit interne applicable » signifie le droit du tribunal qui a la compétence juridictionnelle en vertu de la présente Convention, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

## ARTICLE II

1. L'exploitant d'un navire nucléaire est objectivement responsable de tout dommage nucléaire dont il est prouvé qu'il a été causé par un accident nucléaire dans lequel sont impliqués le combustible nucléaire ou les produits ou déchets radioactifs de ce navire.

2. Aucune personne autre que l'exploitant n'est responsable d'un tel dommage nucléaire, à moins que la présente Convention n'en dispose autrement.

3. Le dommage nucléaire subi par le navire nucléaire lui-même, ses agrès et appareils, son combustible et ses provisions, n'est pas couvert par la responsabilité de l'exploitant déterminé dans la présente Convention.

4. La responsabilité de l'exploitant ne s'étend pas aux accidents nucléaires survenus avant la prise en charge du combustible nucléaire par l'exploitant ni après la prise en charge du combustible ou des produits ou déchets radioactifs par une autre personne légalement autorisée et responsable de tout dommage nucléaire qui pourrait être causé par ces matières.

5. Si l'exploitant prouve que le dommage nucléaire résulte, en totalité ou en partie, du fait que la personne physique qui l'a subi a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, les tribunaux compétents peuvent exonérer l'exploitant de tout ou partie de sa responsabilité envers ladite personne.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, l'exploitant a un droit de recours :

a) Si l'accident nucléaire a été provoqué par un fait personnel et volontaire dans l'intention de causer un dommage; dans ce cas, le recours est exercé contre la personne physique qui a agi ou qui a omis d'agir dans une telle intention;

b) Si l'accident nucléaire est la conséquence de travaux de relèvement de l'épave, contre la personne ou les personnes qui ont entrepris ces travaux sans l'autorisation de l'exploitant ou de l'Etat dont émane la licence du navire coulé, ou de l'Etat dans les eaux duquel l'épave se trouve;

c) Si un recours a été expressément prévu par contrat.

## ARTICLE III

1. Le montant de la responsabilité de l'exploitant en ce qui concerne un même navire nucléaire est limité à 1,5 milliard de francs pour un même accident nucléaire, même si celui-ci a eu lieu par une faute personnelle quelconque de l'exploitant; ce montant ne comprend ni les intérêts ni les dépens alloués par un tribunal dans une action en réparation intentée en vertu de la présente Convention.

2. L'exploitant est tenu de maintenir une assurance ou toute autre garantie financière couvrant sa responsabilité pour dommage nucléaire. Le montant, la nature et les conditions de l'assurance ou de la garantie sont déterminés par l'Etat dont émane la licence. L'Etat dont émane la licence assure le paiement des indemnités pour dommage nucléaire reconnues comme étant à la charge de l'exploitant, en fournissant les sommes nécessaires, à concurrence du montant fixé au paragraphe 1 ci-dessus, dans la mesure où l'assurance ou autres garanties financières ne seraient pas suffisantes.

3. Toutefois, rien dans le paragraphe 2 ci-dessus n'oblige un Etat contractant ni aucune de ses subdivisions politiques, telles qu'un Etat, République ou Canton, à maintenir une assurance ou toute autre garantie financière couvrant sa responsabilité comme exploitant de navires nucléaires.

4. Le franc mentionné au paragraphe 1 du présent article est une unité de compte constituée par 65,5 milliagrammes d'or au titre de 900 millièmes d'or fin. La somme allouée peut être convertie dans chaque monnaie nationale en chiffres ronds. La conversion en monnaies nationales autres que la monnaie or s'effectuera suivant la valeur or de ces monnaies à la date du paiement.

#### ARTICLE IV

Lorsqu'un dommage nucléaire et un dommage non nucléaire sont causés par un accident nucléaire ou conjointement par un accident nucléaire et un ou plusieurs autres événements, sans qu'il soit possible de déterminer avec certitude le dommage nucléaire et le dommage non nucléaire, la totalité du dommage est considérée, aux fins de la présente Convention, comme un dommage nucléaire causé par l'accident nucléaire. Toutefois, lorsqu'un dommage est causé conjointement par un accident nucléaire visé par la présente Convention et par une émission de rayonnements ionisants ou par une émission de rayonnements ionisants en combinaison avec les propriétés toxiques, explosives et autres propriétés dangereuses de la source de rayonnements non visée par elle, aucune disposition de la présente Convention ne limite ni n'affecte autrement la responsabilité, envers les victimes ou par voie de recours ou de contribution, de toute personne qui pourrait être tenue responsable du fait de l'émission de rayonnements ionisants ou des propriétés toxiques, explosives et autres propriétés dangereuses de la source de rayonnements non visée par la présente Convention.

#### ARTICLE V

1. Le droit à réparation en vertu de la présente Convention est éteint si une action n'est pas intentée dans les dix ans à compter de la date de l'accident nucléaire. Toutefois, si, conformément au droit de l'Etat dont émane la licence, la responsabilité de l'exploitant est couverte par une assurance ou toute autre garantie financière ou grâce à une indemnisation de l'Etat pendant une période supérieure à dix ans, le droit interne applicable peut prévoir que le droit à réparation contre l'exploitant n'est éteint qu'à l'expiration d'une période pendant laquelle la responsabilité de l'exploitant est ainsi couverte conformément au droit de l'Etat dont émane la licence. Toutefois, cette prolongation du délai d'extinction ne porte atteinte en aucun cas au droit à réparation en vertu de la présente Convention des personnes ayant intenté contre l'exploitant une action du chef de décès ou dommage aux personnes avant l'expiration dudit délai de dix ans.

2. Lorsqu'un dommage nucléaire est causé par du combustible nucléaire ou des produits ou déchets radioactifs qui ont été volés, perdus, jetés à la mer ou abandonnés, le délai visé au paragraphe 1 du présent article est calculé à partir de la date de l'accident nucléaire qui a causé le dommage nucléaire, mais ce délai ne peut en aucun cas être supérieur à 20 années à compter de la date du vol, de la perte, du jet à la mer ou de l'abandon.

3. Le droit interne applicable peut fixer un délai d'extinction ou de prescription qui ne sera pas inférieur à trois ans à compter de la date à laquelle la personne qui déclare avoir subi un dommage nucléaire a eu ou aurait dû raisonnablement avoir connaissance de ce dommage et de la personne qui en est responsable, sans que les délais visés aux paragraphes 1 et 2 puissent être dépassés.

4. Toute personne déclarant avoir subi un dommage nucléaire, qui a intenté une action en réparation dans le délai applicable en vertu du présent article, peut modifier sa demande, en raison de l'aggravation de ce dommage, même après l'expiration de ce délai, tant qu'un jugement définitif n'est pas intervenu.

#### ARTICLE VI

Si les dispositions d'un régime national d'assurance-maladie, d'assurance sociale, de sécurité sociale, d'assurance des accidents de travail ou des maladies professionnelles comporte l'indemnisation des dommages nucléaires, les droits des bénéficiaires au titre de ces régimes et les droits de subrogation ou de recours contre l'exploitant en vertu de ces régimes sont déterminés par le droit de l'Etat contractant qui les a établis.

Toutefois, si le droit de cet Etat contractant permet que les actions des bénéficiaires de ces régimes soient intentées et que ces droits de subrogation et de recours soient exercés contre l'exploitant conformément aux dispositions de la présente Convention, il ne peut en résulter que la responsabilité de l'exploitant dépasse le montant fixé au paragraphe 1 de l'article III.

#### ARTICLE VII

1. Lorsqu'un dommage nucléaire engage la responsabilité de plusieurs exploitants sans qu'il soit possible de déterminer avec certitude quel est le dommage attribuable à chacun d'eux, ces exploitants sont solidairement responsables. Toutefois, la responsabilité de chaque exploitant ne sera en aucun cas supérieure à la limite fixée à l'article III.

2. Dans le cas d'un accident nucléaire, lorsque le dommage nucléaire provient ou résulte du combustible nucléaire ou des produits ou déchets radioactifs de plus d'un navire nucléaire d'un même exploitant, celui-ci est responsable pour chacun des navires à concurrence du montant fixé à l'article III.

3. En cas de responsabilité solidaire et sous réserve du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Chaque exploitant peut demander aux autres une contribution proportionnelle à la gravité des fautes commises respectivement;
- b) Si les circonstances sont telles que la faute ne puisse être répartie, la responsabilité totale est assumée à parts égales.

#### ARTICLE VIII

L'exploitant n'est pas responsable en vertu de la présente Convention d'un dommage nucléaire causé par un accident nucléaire résultant directement d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile ou d'une insurrection.

#### ARTICLE IX

Les sommes provenant d'une assurance, de toute autre garantie financière ou des indemnités fournies par l'Etat, conformément au paragraphe 2 de l'article III, sont exclusivement réservées à la réparation due en application de la présente Convention.

#### ARTICLE X

1. Toute action en réparation est intentée, au choix du demandeur, soit devant les tribunaux de l'Etat dont émane la licence, soit devant les tribunaux de l'Etat contractant ou des Etats contractants sur le territoire duquel ou desquels le dommage nucléaire a été subi.

2. Si l'Etat dont émane la licence a été ou peut être appelé à assurer le paiement des indemnités conformément au § 2 de l'article III de la présente Convention, il a le droit d'intervenir en qualité de partie dans toute procédure engagée contre l'exploitant.

3. Les immunités de poursuites judiciaires instituées par le droit interne ou le droit international ne seront pas invoquées en ce qui concerne les obligations découlant de la présente Convention ou assumées aux fins de son application. Aucune disposition de la présente Convention ne rend les navires de guerre ou autres navires utilisés à des fins non commerciales et qui sont propriété d'un Etat ou exploitées par lui susceptibles d'arraisonnement, d'arrêt ou de saisie, ni ne confère la compétence juridictionnelle aux tribunaux étrangers lorsqu'il s'agit d'un navire de guerre.

#### ARTICLE XI

1. Lorsqu'un tribunal de l'Etat dont émane la licence certifie, à la demande de l'exploitant, d'un plaignant ou de l'Etat dont émane la licence, que le montant des demandes en réparation relatives à un accident nucléaire excèdera vraisemblablement le montant indiqué à l'article III de la présente Convention, l'exploitant ou l'Etat dont émane la licence doit mettre ce montant à la disposition de ce tribunal pour qu'il soit affecté au paiement des indemnités; ce montant est alors considéré comme constituant le fonds de responsabilité limitée pour cet accident.

2. Le montant fixé au paragraphe précédent peut être mis à la disposition du tribunal, soit en effectuant le versement, soit en fournissant une caution ou des garanties suffisantes pour convaincre le tribunal que les fonds seront immédiatement disponibles pour satisfaire toute demande en réparation qui sera reconnue fondée.
3. Après la constitution du fonds conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, le tribunal de l'Etat dont émane la licence a compétence exclusive pour connaître de toutes les questions touchant la fixation des quotes-parts et la répartition du fonds.
4. a) Tout jugement définitif prononcé par un tribunal ayant la compétence juridictionnelle en vertu de l'article X sera reconnu sur le territoire de tout autre Etat contractant, sauf si :
  - i) le jugement a été obtenu frauduleusement,
  - ii) l'exploitant n'a pas été mis en mesure de présenter sa défense.
- b) Tout jugement définitif qui est reconnu et dont l'exécution est demandée dans la forme requise par la loi de l'Etat contractant où cette exécution est recherchée, sera exécutoire comme s'il s'agissait d'un jugement d'un tribunal de cet Etat contractant.
- c) Aucune autre demande en justice ne pourra par la suite être intentée sur le fond de la cause.
5. a) Si un ressortissant d'un Etat contractant, autre que l'exploitant, a réparé un dommage nucléaire en vertu d'une convention internationale ou du droit d'un Etat non contractant, il acquiert par subrogation, à concurrence de la somme versée, les droits dont la personne ainsi indemnisée aurait bénéficié en vertu de la présente Convention. Toutefois, aucune personne ne pourra acquérir un droit quelconque de cette manière dans le cas et dans la mesure où l'exploitant a contre elle un droit de recours ou de contribution en vertu de la présente Convention.
- b) Si un fonds de responsabilité limitée a été constitué et que :
  - i) avant sa constitution, l'exploitant a payé une indemnité pour un dommage nucléaire,
  - ii) après sa constitution, l'exploitant a payé une indemnité pour un dommage nucléaire en vertu d'une convention internationale ou du droit d'un Etat non contractant,l'exploitant aura le droit de recouvrer sur le fonds, à concurrence de la somme qu'il a versée, le montant que la personne ainsi indemnisée aurait obtenu au moment de la répartition du fonds.
- c) Si aucun fonds de responsabilité limitée n'a été constitué, aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher un exploitant qui a payé une indemnité pour un dommage nucléaire au moyen de fonds autres que ceux qui ont été fournis conformément au paragraphe 2 de l'article III, de recouvrer sur la personne fournissant une garantie financière en application du paragraphe 2 de l'article III ou sur l'Etat dont émane la licence, à concurrence de la somme qu'il a versée, le montant que la personne ainsi indemnisée aurait obtenu en vertu de la présente Convention.
- d) Dans ce paragraphe, l'expression « ressortissant d'un Etat contractant » couvre un Etat contractant ou toute subdivision politique d'un tel Etat ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, ainsi que toute entité publique ou privée n'ayant pas la personnalité juridique, établie dans un Etat contractant.
6. Si aucun fonds n'a été constitué en application des dispositions du présent article, l'Etat dont émane la licence prend les mesures nécessaires pour que les sommes qu'il fournit ou qui proviennent de l'assurance ou de toute autre garantie financière conformément au paragraphe 2 de l'article III, soient disponibles pour satisfaire toute demande dont le bien-fondé a été établi par un jugement prononcé dans un autre Etat contractant et reconnu en application du paragraphe 4 du présent article; ces sommes seront rendues disponibles, au choix du demandeur, soit dans l'Etat dont émane la licence, soit dans l'Etat contractant où le dommage a été subi, soit dans l'Etat contractant où le demandeur a sa résidence habituelle.
7. Lorsque le fonds de responsabilité limitée a été constitué conformément au paragraphe 1 du présent article ou, dans le cas où ce fonds n'a pas été constitué, lorsque les sommes fournies par l'Etat ou provenant de l'assurance ou de toute autre garantie financière sont disponibles conformément au paragraphe 6 pour couvrir une demande en réparation, le demandeur ne peut exercer un droit quelconque, au titre de sa demande en réparation, sur les autres biens de l'exploitant, et toute caution ou autre garantie (à l'exception de la caution pour les dépens) fournie par cet exploitant ou en son nom sur le territoire de tout Etat contractant se trouve libérée.

## ARTICLE XII

1. Tout Etat contractant s'engage à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention et notamment toutes mesures propres à assurer une distribution prompte et équitable des sommes disponibles pour la réparation des dommages nucléaires.
2. Tout Etat contractant s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que les primes et indemnités d'assurance et de réassurance, ainsi que les sommes provenant d'une autre garantie financière ou fournies par l'Etat conformément au paragraphe 2 de l'article III soient librement convertibles dans la monnaie de l'Etat contractant sur le territoire duquel le dommage a été subi, de l'Etat contractant sur le territoire duquel le demandeur a sa résidence habituelle ou, en ce qui concerne les primes et indemnités d'assurance et de réassurance, dans les monnaies spécifiées par le contrat d'assurance ou de réassurance.
3. La présente Convention est appliquée sans discrimination fondée sur la nationalité, le domicile ou la résidence.

## ARTICLE XIII

La présente Convention s'applique à tout dommage nucléaire causé par un accident nucléaire dans lequel sont impliqués le combustible nucléaire ou les produits ou déchets radioactifs d'un navire nucléaire battant pavillon d'un Etat contractant, quel que soit le lieu où ce dommage a été subi.

## ARTICLE XIV

La présente Convention l'emporte sur les conventions internationales qui, à la date à laquelle elle est ouverte à la signature, sont en vigueur ou ouvertes à la signature, à la ratification ou à l'adhésion, mais seulement dans la mesure où ces conventions seraient en conflit avec elle; toutefois, la présente disposition n'affecte pas les obligations qu'ont les Etats contractants envers les Etats non contractants du fait de ces conventions.

## ARTICLE XV

1. Tout Etat contractant s'engage à prendre les mesures nécessaires afin d'empêcher qu'un navire nucléaire battant son pavillon soit exploité sans une licence ou une autorisation émanant de lui.
2. En cas de dommage nucléaire mettant en cause le combustible nucléaire ou les produits ou déchets radioactifs d'un navire nucléaire battant pavillon d'un Etat contractant et dont l'exploitation ne faisait pas, au moment de l'accident nucléaire, l'objet d'une licence ou d'une autorisation accordée par cet Etat, le propriétaire du navire nucléaire au moment de l'accident nucléaire est considéré comme l'exploitant aux fins de la présente Convention, sauf toutefois que le montant de sa responsabilité n'est pas limité.
3. Dans ce cas, l'Etat contractant dont le navire nucléaire bat pavillon est censé être l'Etat dont émane la licence, aux fins de la présente Convention, en particulier, il est responsable de l'indemnisation des victimes, conformément aux obligations que l'article III impose à l'Etat dont émane la licence, à concurrence du montant indiqué dans cet article.
4. Chaque Etat contractant s'engage à ne pas accorder de licence ou autre autorisation d'exploiter un navire nucléaire battant pavillon d'un autre Etat; toutefois, la présente disposition n'interdit pas à un Etat contractant d'appliquer les règles de son droit interne concernant l'exploitation d'un navire nucléaire dans ses eaux intérieures et dans sa mer territoriale.

## ARTICLE XVI

La présente Convention s'applique au navire nucléaire à partir de son lancement. Entre la date de ce lancement et celle où le navire est autorisé à battre pavillon, le navire est censé être exploité par son propriétaire et battre pavillon de l'Etat où il a été construit.

#### ARTICLE XVII

Rien dans la présente Convention n'affecte le droit que peut avoir un Etat contractant, en vertu du droit international, de refuser l'accès de ses eaux et de ses ports à des navires nucléaires dont l'exploitation a été autorisée par un autre Etat contractant, même si celui-ci s'est formellement conformé à toutes les dispositions de la présente Convention.

#### ARTICLE XVIII

L'action en réparation d'un dommage est exercée contre l'exploitant; elle peut l'être également contre l'assureur ou toute personne autre que l'Etat dont émane la licence, qui a fourni une garantie financière à l'exploitant conformément au paragraphe 2 de l'article III, si une telle action est prévue par le droit interne applicable.

#### ARTICLE XIX

Même après l'expiration de la présente Convention ou sa dénonciation par un Etat contractant en vertu de l'article XXVII, ses dispositions demeureront applicables à tout dommage nucléaire causé par un accident nucléaire dans lequel sont impliqués le combustible nucléaire ou les produits ou déchets radioactifs d'un navire nucléaire dont l'exploitation avait été autorisée, par une licence ou de toute autre manière, par un Etat contractant pendant que la Convention était encore en vigueur à son égard, pour autant que l'accident nucléaire soit survenu avant la date de l'expiration ou de la dénonciation de la Convention, ou, s'il survient après cette date, dans un délai de vingt-cinq ans au plus après la date à laquelle l'autorisation d'exploitation a été donnée.

#### ARTICLE XX

Sans préjudice des dispositions de l'article X, tout différend entre des Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne peut pas être réglé par voie de négociation, est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une d'entre elles. Si dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au statut de la Cour.

#### ARTICLE XXI

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhèrera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article XX. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par cet article envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.
2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Gouvernement belge.

#### ARTICLE XXII

La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats représentés à la onzième session (1961-1962) de la Conférence diplomatique de droit maritime.

#### ARTICLE XXIII

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

#### ARTICLE XXIV

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt des instruments de ratification par deux Etats dont au moins un Etat dont émane la licence.



2. Pour chaque Etat signataire ratifiant la Convention après l'entrée en vigueur telle qu'elle est prévue au paragraphe 1 du présent article, la présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

#### ARTICLE XXV

1. Les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies, des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique non représentés à la onzième session de la Conférence diplomatique de droit maritime pourront adhérer à la présente Convention.
2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge.
3. La Convention entrera en vigueur pour l'Etat adhérent trois mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la Convention telle qu'elle est fixée à l'article XXIV, 1.

#### ARTICLE XXVI

1. Le Gouvernement belge et l'Agence internationale de l'énergie atomique convoqueront une Conférence pour la révision de la présente Convention cinq ans après son entrée en vigueur.
2. Le Gouvernement belge et l'Agence internationale de l'énergie atomique convoqueront également une telle Conférence avant ou après l'expiration de ce délai si un tiers des Etats contractants en exprime le désir.

#### ARTICLE XXVII

1. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la présente Convention par notification au Gouvernement belge à tout moment après la première Conférence de révision tenue en conformité des dispositions de l'article XXVI, 1.
2. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement belge.

#### ARTICLE XXVIII

Le Gouvernement belge notifiera aux Etats représentés à la onzième session de la Conférence diplomatique de droit maritime ainsi qu'aux Etats qui adhèrent à la présente Convention :

1. les signatures, ratifications et adhésions reçues en application des articles XXII, XXIII et XXV.
2. la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XXIV.
3. les dénonciations reçues en application de l'article XXVII.

**CONVENCION**  
sobre la responsabilidad de los explotadores  
de buques nucleares

---

**LAS PARTES CONTRATANTES,**

**HABIENDO RECONOCIDO** la utilidad de establecer de común acuerdo determinadas normas uniformes relativas a la responsabilidad de los explotadores de buques nucleares,

**HAN DECIDIDO** concertar a tal efecto una Convención y, en consecuencia, han acordado lo que sigue :

**ARTICULO I**

A los efectos de la presente Convención :

1. Por « buque nuclear » se entenderá todo buque equipado con una instalación de energía nuclear.
2. Por « Estado de la licencia » se entenderá el Estado Contratante que explote o que haya autorizado la explotación del buque nuclear bajo su pabellón.
3. Por « persona » se entenderá toda persona física y toda persona jurídica de derecho público o de derecho privado, incluidos los Estados o cualesquiera de sus subdivisiones políticas, y toda entidad pública o privada aunque no tenga personalidad jurídica.
4. Por « explotador » se entenderá la persona que el Estado de la licencia haya autorizado para explotar el buque nuclear, o el propio Estado cuando explote un buque nuclear.
5. Por « combustible nuclear » se entenderá toda sustancia capaz de producir energía mediante un proceso automantenido de fisión nuclear, y que se esté utilizando o se vaya a utilizar en un buque nuclear.
6. Por « productos o desechos radiactivos » se entenderá todo material, incluido el combustible nuclear, cuya radiactividad se haya originado por irradiación neutrónica durante el proceso de utilización del combustible nuclear a bordo del buque nuclear.
7. Por « daños nucleares » se entenderá la pérdida de vidas humanas, las lesiones corporales y los daños o perjuicios materiales que sean consecuencia o resultado de las propiedades radiactivas o de su combinación con las propiedades tóxicas, explosivas u otras propiedades peligrosas del combustible nuclear o de los productos o desechos radiactivos; los demás daños, perjuicios o gastos resultantes sólo quedarán incluidos en esta definición cuando así lo disponga la legislación nacional pertinente.
8. Por « accidente nuclear » se entenderá todo hecho o serie de hechos que tengan un origen común y ocasionen daños nucleares.

9. Por « instalación de energía nuclear » se entenderá toda instalación que emplee o vaya a emplear un reactor nuclear como fuente de energía, sea para la propulsión del buque, sea para cualquier otra finalidad ajena a ella.

10. Por « reactor nuclear » se entenderá toda instalación que contenga combustibles nucleares dispuestos de tal modo que dentro de ella pueda producirse un proceso automantenido de fisión nuclear sin necesidad de una fuente adicional de neutrones.

11. Por « buque de guerra » se entenderá un buque que pertenezca a las fuerzas navales de un Estado y lleve los signos exteriores que caractericen a los buques de guerra de su nacionalidad, que esté bajo el mando de un oficial debidamente autorizado por el Gobierno de dicho Estado y cuyo nombre figure en el escalafón de la Marina de guerra, y cuya tripulación se halle bajo la disciplina naval militar.

12. Por « legislación nacional pertinente » se entenderá el derecho nacional del tribunal al que corresponda la competencia jurisdiccional en virtud de la presente Convención, incluidas las normas que regulen los conflictos de leyes.

## ARTICULO II

1. La responsabilidad absoluta de los daños nucleares recaerá en el explotador de un buque nuclear cuando se pruebe que esos daños han sido causados por un accidente nuclear en el que ha intervenido el combustible nuclear del buque o los productos o desechos radiactivos producidos en el mismo.

2. Salvo cuando se disponga otra cosa en la presente Convención, ninguna persona excepto el explotador será responsable de esos daños nucleares.

3. Los daños nucleares que sufra el buque nuclear o sus aparejos, equipo, combustible y provisiones, no quedarán cubiertos por la responsabilidad del explotador determinada en la presente Convención.

4. El explotador no será responsable por los accidentes nucleares que se hayan producido antes de haberse hecho cargo del combustible nuclear, ni después de que otra persona se haya hecho cargo de este combustible o de los productos o desechos radiactivos si esa persona está legalmente autorizada para aceptarlos y, por lo tanto, es responsable de todos los daños que el combustible o los productos o desechos pudieran causar.

5. Si el explotador prueba que la persona física que sufrió los daños los produjo o contribuyó a ellos al incurrir en acción u omisión con intención dolosa, los tribunales competentes podrán exonerar total o parcialmente al explotador de su responsabilidad para con esa persona.

6. Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo 1, el explotador tendrá derecho a interponer recurso :

- a) Cuando una persona física hubiese incurrido en acción u omisión con intención dolosa, en cuyo caso el derecho a interponer recurso se ejercerá contra dicha persona;
- b) Cuando el accidente nuclear sea consecuencia de trabajos de salvamento de los restos del buque, en cuyo caso el derecho a interponer recurso se ejercerá contra la persona o personas que realicen esos trabajos sin autorización del explotador o del Estado de la licencia a que corresponda el buque hundido, o del Estado en cuyas aguas se encuentren los restos del buque;
- c) Cuando así se estipule por vía contractual.

## ARTICULO III

1. Por lo que se refiere a un determinado buque nuclear la responsabilidad del explotador se limitará a mil quinientos millones de francos para un accidente nuclear determinado, aunque el accidente haya sido causado por una falta personal del explotador; en dicha cantidad no quedarán incluidos los intereses devengados ni las costas que determine el tribunal que sustancie las demandas de indemnización con arreglo a la presente Convención.

2. El explotador habrá de mantener un seguro u otra garantía financiera que cubra su responsabilidad por daños nucleares. La cuantía, naturaleza y condiciones del seguro o de la garantía serán fijadas por el Estado de la licencia. El Estado de la licencia garantizará el pago de las indemnizaciones por daños nucleares que haya de abonar el explotador, facilitando para ello las cantidades necesarias hasta cuantía fijada en el párrafo 1, en la medida en que el seguro o las demás garantías financieras no sean suficientes.

3. Ninguna de las cláusulas del párrafo 2 obliga a los Estados Contratantes ni a ninguna de sus subdivisiones políticas, tales como Estados, Repúblicas o Cantones, a mantener un seguro u otra garantía financiera para cubrir su responsabilidad como explotadores de buques nucleares.

4. El franco mencionado en el párrafo 1 del presente artículo es una unidad monetaria constituida por sesenta y cinco miligramos y medio de oro fino de novecientas milésimas de ley. La suma asignada, redondeada, se podrá convertir en las distintas monedas nacionales. La conversión en monedas nacionales que no sean moneda oro se efectuará con arreglo al valor en oro de esas monedas en la fecha del pago.

#### ARTICULO IV

Cuando haya daños nucleares y daños de otra índole originados por un accidente nuclear o conjuntamente por un accidente nuclear y otra u otras causas directas, y no pueda determinarse con certeza cuáles son los daños nucleares y cuáles los de otra índole, se considerará, a los efectos de la presente Convención, que todos los daños son daños nucleares debidos exclusivamente al accidente nuclear. Sin embargo, cuando los daños nucleares hayan sido causados conjuntamente por un accidente nuclear previsto en la presente Convención y por una emisión de radiaciones ionizantes de una fuente de radiaciones no cubierta por ella, o por un accidente nuclear previsto en la presente Convención y por una emisión de radiaciones ionizantes en combinación con las propiedades tóxicas, explosivas u otras propiedades peligrosas de dicha fuente de radiaciones, ninguna cláusula de la presente Convención limitará ni modificará la responsabilidad que, sea respecto de las víctimas, sea como consecuencia de la interposición de un recurso o de una demanda de repetición, recaiga en las personas a quienes incumba la responsabilidad por la emisión de radiaciones ionizantes o las propiedades tóxicas, explosivas u otras propiedades peligrosas de la fuente de radiaciones no cubierta por la presente Convención.

#### ARTICULO V

1. El derecho a reclamar una indemnización se extinguirá si no se entabla la correspondiente acción dentro del plazo de diez años a contar desde la fecha en que se produjo el accidente nuclear. No obstante, si en virtud de la legislación del Estado de la licencia la responsabilidad del explotador estuviese cubierta por un seguro u otra garantía financiera o por una indemnización estatal por un período superior a diez años, la legislación nacional pertinente podrá disponer que el derecho a reclamar una indemnización al explotador sólo se extinguirá transcurrido un período que podrá ser superior a diez años pero no superior al período durante el cual la responsabilidad del explotador esté cubierta de la forma indicada en virtud de la legislación del Estado de la licencia. La prórroga del plazo de extinción no perjudicará en ningún caso el derecho a indemnización que, en virtud de esta Convención, corresponda a una persona que antes de haber vencido el plazo de diez años haya entablado acción contra el explotador para reclamar una indemnización por pérdida de vida o lesiones corporales.

2. Cuando los daños nucleares se hayan debido a combustibles nucleares, productos o desechos radiactivos que hubiesen sido objeto de robo, pérdida, echazón o abandono, el plazo fijado en el párrafo 1 del presente artículo se contará a partir de la fecha en que tuvo lugar el accidente nuclear que produjo los daños nucleares, pero en ningún caso podrá ser superior a veinte años contados a partir de la fecha en que tuvo lugar el robo, la pérdida, la echazón o el abandono.

3. La legislación nacional pertinente podrá fijar un plazo de extinción o prescripción de ese derecho, que se contará desde la fecha en que la persona que alegue haber sufrido daños nucleares tuvo conocimiento o hubiera debido razonablemente tener conocimiento de dichos daños y de la persona responsable de ellos, y que no podrá ser inferior a tres años ni superior a los plazos fijados en los párrafos 1 y 2.

4. Toda persona que alegue haber sufrido daños nucleares y que haya entablado una acción por daños y perjuicios dentro del plazo que corresponda en virtud del presente artículo, podrá modificar su demanda para que comprenda cualquier agravación de esos daños, aunque haya expirado dicho plazo, siempre que no haya recaído todavía sentencia definitiva.

#### ARTICULO VI

Cuando las disposiciones de los regímenes nacionales de seguro de enfermedad, de seguridad social, de accidentes del trabajo y de enfermedades profesionales dispongan la indemnización de los daños nucleares, los derechos de los beneficiarios de esos regímenes y los derechos de subrogación o de recurso contra el explotador que puedan interponer en virtud de dichos regímenes los especificará la legislación del Estado Contratante que haya establecido dichos regímenes. No obstante, si la legislación de ese Estado Contratante autoriza a los

beneficiarios de esos regimenes a entablar demandas y a ejercitar el derecho de subrogación y recurso contra el explotador con arreglo a la presente Convención, la responsabilidad del explotador no podrá exceder de la cantidad fijada en el párrafo 1 del artículo III.

#### ARTICULO VII

1. Cuando la responsabilidad de los daños nucleares recaiga en más de un explotador sin que sea posible determinar con seguridad qué parte de esos daños corresponde a cada uno de ellos, esos explotadores serán solidariamente responsables. No obstante, la responsabilidad de cada uno de los explotadores no excederá en ningún caso de la cuantía fijada en el artículo III.
2. Cuando los daños nucleares originados por un solo accidente nuclear se deriven o resulten del combustible nuclear a de los productos o desechos radiactivos de más de un buque nuclear del mismo explotador, dicho explotador será responsable, por cada buque, hasta la cuantía fijada en el artículo III.
3. En caso de responsabilidad solidaria y a reserva de lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo :
  - a) Cada uno de los explotadores podrá exigir de los demás una contribución proporcional a la gravedad de las faltas cometidas por cada uno de ellos;
  - b) Si las circunstancias impidiesen determinar la parte de culpabilidad de cada uno, los explotadores asumirán la responsabilidad total por partes iguales.

#### ARTICULO VIII

El explotador no será responsable en virtud de la presente Convención de los daños nucleares ocasionados por accidentes nucleares directamente resultantes de acciones de guerra, hostilidades, guerra civil o insurrección.

#### ARTICULO IX

Las sumas correspondientes al seguro, a las demás garantías financieras o a la indemnización estatal con arreglo al párrafo 2 del artículo III se destinarán exclusivamente al resarcimiento de los daños cubiertos por la presente Convención.

#### ARTICULO X

1. Las demandas de resarcimiento de daños nucleares se incoarán, a opción del demandante, ante los tribunales del Estado de la licencia o ante los tribunales del Estado o de los Estados Contratantes en cuyo territorio se hayan ocasionado los daños nucleares.
2. Si al Estado de la licencia se le ha requerido o se le pudiera requerir que garantice el pago de las indemnizaciones en las condiciones previstas en el párrafo 2 del artículo III de la presente Convención, ese Estado podrá intervenir en toda acción judicial entablada contra el explotador.
3. Las inmunidades de jurisdicción instituidas por las normas jurídicas nacionales o internacionales se derogarán en lo que respecta a las obligaciones que nazcan de la presente Convención o que se asuman para aplicarla. Ninguna de las disposiciones de la presente Convención autoriza la detención, confiscación o incautación de los buques de guerra u otros buques utilizados en servicios no comerciales y que pertenezcan a un Estado o estén explotados por él, ni confiere jurisdicción sobre los buques de guerra a los tribunales de otro Estado.

#### ARTICULO XI

1. Cuando a petición del explotador, de un demandante o del Estado de la licencia un tribunal del Estado de la licencia certifique que la cuantía de las demandas de indemnización relativas a un accidente nuclear excederá probablemente de la cantidad fijada en el artículo III de la presente Convención, el explotador o al Estado de la licencia pondrá dicha cantidad a disposición de ese tribunal para atender al pago de las demandas; se considerará entonces que dicha cantidad constituye el fondo de responsabilidad limitada correspondiente al accidente.

2. La cantidad fijada en el párrafo anterior se podrá poner a disposición del tribunal depositándola en su poder o dando una fianza o las garantías necesarias para que el tribunal tenga la certeza de que se podrá disponer inmediatamente de los fondos cuando sean necesarios para atender a una demanda de resarcimiento justificada.
3. Una vez que se haya constituido el fondo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, el tribunal del Estado de la licencia tendrá competencia exclusiva para entender en todas las cuestiones referentes a su prorrateo y distribución.
4. a) El fallo dictado por un tribunal al que corresponda la competencia jurisdiccional en virtud del artículo X, será reconocido válido en el territorio de cualquier otro Estado Contratante a menos que :
  - i) el fallo se haya obtenido mediante fraude;
  - ii) no se le haya dado al explotador la posibilidad de presentar su defensa.b) Todo fallo que sea reconocido válido tendrá carácter ejecutorio, una vez trasladado para su ejecución de conformidad con las formalidades exigidas por la legislación del Estado Contratante en el que se gestione esa ejecución, como si se tratase de un fallo dictado por un tribunal de ese Estado.
  - c) Una vez que se haya dictado el fallo no podrá procederse a la revisión del litigio.
5. i) Si una persona distinta del explotador y que sea súbdito de un Estado Contratante hubiese abonado una indemnización por daños nucleares de conformidad con una convención internacional o con la legislación de un Estado que no sea Parte Contratante, esa persona adquirirá por subrogación los derechos que hubieran correspondido al indemnizado en virtud de la presente Convención, hasta el limite correspondiente a la cantidad que haya pagado. No podrán beneficiarse de la subrogación las personas contra las que el explotador tenga derecho de recurso o de repetición con arreglo a la presente Convención.
  - ii) Si se hubiera constituido un fondo de responsabilidad limitada y el explotador :
    - a) hubiese abonado una indemnización por daños nucleares antes de su constitución; o
    - b) hubiese abonado una indemnización por daños nucleares de conformidad con una convención internacional o con la legislación de un Estado que no sea Parte Contratante, después de su constitución, el explotador tendrá derecho a obtener del fondo, hasta la cuantía de la indemnización que hubiese abonado, el reembolso de la cantidad que la persona indemnizada hubiera recibido de dicho fondo.
  - iii) Si no se hubiera constituido un fondo de responsabilidad limitada, ninguna disposición de la presente Convención impedirá que un explotador que haya pagado una indemnización por daños nucleares sin recurrir a los fondos facilitados en cumplimiento del párrafo 2 del artículo III, obtenga de la persona que da la garantía financiera en virtud del párrafo 2 del artículo III, o del Estado de la licencia, hasta la cuantía de la indemnización que el explotador haya abonado, el reembolso de la suma que la persona indemnizada hubiera obtenido en virtud de la presente Convención.
  - iv) En el presente párrafo, la expresión « súbdito de un Estado Contratante » comprenderá al Estado Contratante o a cualquiera de sus subdivisiones políticas, a toda persona jurídica de derecho público o de derecho privado, y a toda entidad pública o privada establecida en un Estado Contratante, aunque no tenga personalidad jurídica.
6. Cuando no se haya constituido ningún fondo con arreglo a las disposiciones del presente artículo, el Estado de la licencia adoptará las medidas necesarias para que las sumas que le corresponda aportar o las correspondientes al seguro o a las demás garantías financieras con arreglo al párrafo 2 del artículo III, estén disponibles para la liquidación de toda indemnización fijada por fallo dictado en cualquier otro Estado Contratante y reconocido como válido con arreglo al párrafo 4 del presente artículo; las sumas correspondientes estarán disponibles, a elección del demandante, bien en el Estado de la licencia, bien en el Estado Contratante en que se ocasionaron los daños, o bien en el Estado Contratante en el que el demandante resida habitualmente.
7. Si se ha constituido el fondo de responsabilidad limitada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo o, caso de no haberse constituido dicho fondo, si las sumas que corresponda aportar al Estado de la licencia a las sumas correspondientes al seguro o a las demás garantías financieras están disponibles con arreglo al párrafo 6 del presente artículo para hacer frente a una demanda de indemnización, el demandante no podrá ejercer derecho alguno contra los demás bienes del explotador en virtud de su demanda de indemnización por daños nucleares, y las fianzas o garantías financieras (excepto el seguro de costas) dadas por este explotador o en su nombre en cualquier Estado Contratante quedarán liberadas.

## ARTICULO XII

1. Los Estados Contratantes adoptarán las medidas necesarias para garantizar la observancia de las disposiciones de la presente Convención, incluidas las medidas oportunas para la rápida y equitativa distribución de las cantidades destinadas a la indemnización de los daños nucleares.
2. Los Estados Contratantes tomarán todas las medidas necesarias para que las primas de seguro y reaseguro y las sumas correspondientes al seguro, al reaseguro y a las demás garantías financieras, o las que les corresponda aportar a esos Estados con arreglo al párrafo 2 del artículo III, se puedan convertir libremente en la moneda del Estado Contratante en cuyo territorio se hayan sufrido los daños, en la del Estado Contratante en el que el demandante resida habitualmente o, respecto de las primas y pagos correspondientes al seguro y reaseguro, en las monedas que se especifiquen en la póliza de seguro o reaseguro.
3. La presente Convención se aplicará sin discriminación de ningún género por razones de nacionalidad, domicilio o residencia.

## ARTICULO XIII

La presente Convención se aplicará a todos los daños nucleares ocasionados por un accidente nuclear en el que intervengan el combustible nuclear o los productos o desechos radiactivos de un buque nuclear que enarbole el pabellón de un Estado Contratante, sea cual fuere el lugar en que se sufrieron los daños.

## ARTICULO XIV

Las disposiciones de la presente Convención prevalecerán sobre las de cualquier otra convención internacional que esté en vigor o abierta a la firma, ratificación o adhesión en la fecha en que se abra a la firma la presente Convención, pero sólo en la medida en que la aplicación de las otras convenciones sea incompatible con la de la presente; no obstante, el presente artículo no modificará las obligaciones que en virtud de dichas convenciones internacionales hayan contraído los Estados Contratantes respecto de Estados no contratantes.

## ARTICULO XV

1. Cada uno de los Estados Contratantes se compromete a adoptar las medidas necesarias para impedir que un buque nuclear que enarbole su pabellón sea explotado sin su patente o autorización.
2. En caso de que se produzcan daños nucleares debidos al combustible nuclear o a productos o desechos radiactivos de un buque nuclear que enarbole el pabellón de un Estado Contratante y que en el momento de ocurrir el accidente nuclear no esté explotado bajo la correspondiente patente o autorización otorgada por el Estado Contratante, el propietario del buque nuclear en el momento de ocurrir el accidente nuclear será considerado como explotador del buque nuclear a todos los efectos de la presente Convención, pero su responsabilidad no estará limitada en su cuantía.
3. En ese caso, el Estado Contratante cuyo pabellón enarbole el buque nuclear será considerado como Estado de la licencia a los efectos de la presente Convención y, en particular, tendrá que indemnizar a las víctimas de conformidad con las obligaciones impuestas al Estado de la licencia por el artículo III y hasta la cuantía fijada en éste.
4. Cada uno de los Estados Contratantes se compromete a no otorgar una patente u otra autorización para explotar un buque nuclear que enarbole el pabellón de otro Estado. La presente disposición no prohíbe que un Estado Contratante aplique las disposiciones de su legislación nacional relativas a la explotación de un buque nuclear en sus aguas interiores y en sus aguas territoriales.

## ARTICULO XVI

La presente Convención se aplicará a los buques nucleares a partir de su botadura. Entre la fecha de la botadura y la fecha en que se autorice al buque a enarbolar pabellón, se supondrá que el buque está explotado por su propietario y que enarbola el pabellón del Estado en que ha sido construido.

## ARTICULO XVII

Ninguna de las disposiciones de la presente Convención afectará los derechos que puedan tener los Estados Contratantes, en virtud del derecho internacional, a impedir el acceso a sus aguas y a sus puertos de los buques nucleares con licencia de otro Estado Contratante, aunque éste haya respetado rigurosamente todas las disposiciones de la presente Convención.

## ARTICULO XVIII

Las demandas de resarcimiento de daños nucleares se entablarán contra el explotador; también se podrán entablar, si la legislación nacional pertinente lo admite, contra el asegurador o contra cualquier persona, excepto el Estado de la licencia, que hubiera dado una garantía financiera al explotador de conformidad con el párrafo 2 del artículo III.

## ARTICULO XIX

Incluso después de expirar el plazo de vigencia de la presente Convención o de haberla denunciado un Estado Contratante con arreglo al artículo XXVII, sus disposiciones seguirán siendo aplicables a todos los daños nucleares ocasionados por un accidente nuclear en el que intervengan el combustible nuclear o los productos o desechos radiactivos de un buque nuclear cuya explotación hubiera sido autorizada mediante patente o cualquier otra autorización por un Estado Contratante mientras la Convención estaba en vigor respecto de ese Estado, siempre que el accidente nuclear ocurra antes de la fecha de expiración o de la denuncia de la Convención o, si ocurre después de esa fecha, dentro de un plazo de veinticinco años como máximo a contar desde la fecha en que se autorizó la explotación del buque.

## ARTICULO XX

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo X, toda diferencia entre dos o más Estados Contratantes acerca de la interpretación o aplicación de la presente Convención que no se pueda resolver por negociación, será sometida a arbitraje a petición de una de las Partes. Si dentro de los seis meses que sigan a la fecha en que se pidió el arbitraje las Partes no han podido ponerse de acuerdo sobre la manera de organizarlo, cualquiera de las Partes podrá someter la diferencia a la Corte Internacional de Justicia haciendo la correspondiente petición de conformidad con el Estatuto de la Corte.

## ARTICULO XXI

1. En el momento de firmar o de ratificar la Convención o de adherirse a ella, las Partes contratantes podrán declarar que no se consideran obligadas por el artículo XX de la presente Convención. Las demás Partes Contratantes no quedarán obligadas por dicho artículo respecto de las Partes Contratantes que hayan formulado esa reserva.

2. Las Partes Contratantes que hayan formulado reservas de conformidad con el párrafo 1 podrán retirarlas en cualquier momento mediante comunicación por escrito dirigida al Gobierno de Bélgica.

## ARTICULO XXII

La presente Convención se abrirá a la firma de los Estados representados en la undécima reunión (1961-1962) de la Conferencia Diplomática sobre Derecho Marítimo.

## ARTICULO XXIII

La presente Convención habrá de ser ratificada y los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Gobierno de Bélgica.



#### ARTICULO XXIV

1. La presente Convención entrará en vigor tres meses después de la fecha en que hayan depositado el instrumento de ratificación por lo menos un Estado de la licencia y otro Estado.
2. Para los Estados signatarios que ratifiquen la Convención después de haber entrado en vigor de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo, la Convención entrará en vigor tres meses después de la fecha en que el Estado de que se trate haya depositado su instrumento de ratificación.

#### ARTICULO XXV.

1. Los Estados que sean Miembros de las Naciones Unidas, de los organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica y que no hayan estado representados en la undécima reunión de la Conferencia Diplomática sobre Derecho Marítimo podrán adherirse a la presente Convención.
2. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Gobierno de Bélgica.
3. Para los Estados que se adhieran a ella, la Convención entrará en vigor tres meses después de la fecha en que hayan depositado el instrumento de adhesión, pero nunca antes de la fecha de entrada en vigor de la Convención que se fija en el artículo XXIV, 1.

#### ARTICULO XXVI

1. El Gobierno de Bélgica y el Organismo Internacional de Energía Atómica convocarán una Conferencia para revisar la presente Convención cuando haya permanecido en vigor durante cinco años.
2. El Gobierno de Bélgica y el Organismo Internacional de Energía Atómica convocarán también esa Conferencia antes o después de expirar ese plazo si así lo solicita un tercio de los Estados Contratantes.

#### ARTICULO XXVII

1. Cada uno de los Estados Contratantes podrá denunciar la presente Convención notificándolo al Gobierno de Bélgica en cualquier momento después de la primera Conferencia de revisión celebrada de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXVI.
2. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Gobierno de Bélgica haya recibido la notificación.

#### ARTICULO XXVIII

El Gobierno de Bélgica notificará a los Estados representados en la undécima reunión de la Conferencia Diplomática sobre Derecho Marítimo, así como a los Estados que se adhieran a la presente Convención:

1. Los instrumentos de firma, de ratificación o de adhesión que se hayan recibido en aplicación de los artículos XXII, XXIII y XXV;
2. La fecha en que entrará en vigor la presente Convención con arreglo al artículo XXIV;
3. Las notificaciones de denuncia recibidas conforme al artículo XXVII.

# КОНВЕНЦИЯ

## об ответственности операторов ядерных судов

---

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

ПРИЗНАВ целесообразность установления с общего согласия некоторых единых правил относительно ответственности операторов ядерных судов,

РЕШИЛИ с этой целью заключить Конвенцию, в результате чего договорились о нижеследующем:

### СТАТЬЯ I

В целях настоящей Конвенции:

1. « Ядерное судно » означает любое судно, оборудованное ядерной энергетической установкой.
2. « Выдающее лицензию государство » означает государство-участника Конвенции, которое эксплуатирует или разрешило эксплуатацию ядерного судна под своим флагом.
3. « Лицо » означает любое физическое лицо или любое юридическое лицо публичноправового или частноправового характера, включая государство или любую его административно-территориальную единицу, а также любую государственную или частную организацию, не являющуюся юридическим лицом.
4. « Оператор » означает лицо, уполномоченное выдающим лицензию государством эксплуатировать ядерное судно, или, когда ядерное судно эксплуатируется государством-участником Конвенции, означает это государство.
5. « Ядерное топливо » означает любой материал, позволяющий производить энергию посредством цепной реакции ядерного деления, который используется или предназначается для использования на ядерном судне.
6. « Радиоактивные продукты или отходы » означают любой материал, включая ядерное топливо, ставший радиоактивным под действием нейтронного облучения в связи с использованием ядерного топлива на ядерном судне.
7. « Ядерный ущерб » означает смерть или вред, причиненный личности, потерю имущества или ущерб имуществу, которые вытекают из или являются результатом радиоактивных свойств или комбинации радиоактивных свойств с токсическими, взрывными или другими опасными свойствами ядерного топлива или радиоактивных продуктов или отходов; любая другая потеря, ущерб или расходы, вытекающие из или являющиеся результатом этого, покрываются лишь в том случае и в той степени, в какой это предусматривается подлежащим применению национальным законодательством.
8. « Ядерный инцидент » означает любое происшествие или любую серию происшествий одного и того же происхождения, вызвавшие ядерный ущерб.
9. « Ядерная энергетическая установка » означает любую энергетическую установку, в которой в качестве источника энергии используется или предполагается использование ядерного реактора, независимо от того, предназначен ли он для движения судна или для любой другой цели.

10. « Ядерный реактор » означает любую установку, содержащую ядерное топливо, расположенное таким образом, что в ней может протекать цепная самоподдерживающаяся реакция ядерного деления без дополнительного источника нейтронов.

11. « Военное судно » означает судно, принадлежащее военно-морским силам государства и имеющее внешние признаки, отличающие военные суда по их национальной принадлежности, находящееся под командованием офицера, должным образом уполномоченного правительством такого государства и имя которого занесено в списки командного состава военно-морского флота, и укомплектованное командой, подчиняющейся военной дисциплине.

12. « Подлежащее применению национальное законодательство » означает национальный закон суда, имеющего юрисдикцию по данной Конвенции, включая правила, касающиеся коллизии законов.

## СТАТЬЯ II

1. Оператор ядерного судна несет объективную ответственность за любой ядерный ущерб, если доказано, что этот ущерб причинен ядерным инцидентом, связанным с ядерным топливом такого судна или радиоактивными продуктами или отходами этого судна.

2. За исключением тех случаев, когда в Конвенции предусмотрено иное, никакое другое лицо, кроме оператора, не несет ответственности за такой ядерный ущерб.

3. Ответственность оператора, как это определено в настоящей Конвенции, не распространяется на ядерный ущерб, причиненный ядерному судну, его оборудованию, топливу и запасам топлива.

4. Ответственность оператора не распространяется на ядерные инциденты, происшедшие до поступления ядерного топлива в распоряжение оператора, или после поступления ядерного топлива или радиоактивных продуктов или отходов в распоряжение другого лица, уполномоченного на то законным образом и ответственного за любой ядерный ущерб, который может быть причинен этими материалами.

5. Если оператор докажет, что ядерный ущерб возник полностью или частично в результате действия или бездействия физического лица, понесшего ущерб, с намерением причинить ущерб, компетентный суд может освободить оператора полностью или частично от его ответственности перед этим лицом.

6. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, оператор имеет право регресса:

а) Если ядерный инцидент был вызван личным действием или бездействием с намерением причинить ущерб, то в этом случае регрессный иск предъявляется физическому лицу, которое действовало или бездействовало с таким намерением;

б) Если ядерный инцидент является следствием операций по подъему затонувшего судна, регрессный иск предъявляется к лицу или к лицам, осуществлявшим эти операции без разрешения на это оператора или государства, выдавшего затонувшему судну лицензию, или государства, в водах которого находится затонувшее судно;

с) Если возможность предъявления регрессного иска была прямо предусмотрена в контракте.

## СТАТЬЯ III

1. Ответственность оператора за одно ядерное судно ограничивается 1.500.000.000 франков в отношении одного и того же ядерного инцидента даже в том случае, если ядерный инцидент произошел по любой личной вине оператора; эта предельная сумма не включает ни проценты, ни судебные издержки, определенные судом при рассмотрении иска о возмещении, предъявленного в соответствии с настоящей Конвенцией.

2. Оператор обязан осуществлять страхование или любое другое финансовое обеспечение, покрывающее его ответственность за ядерный ущерб. Размер, вид и условия такого страхования или обеспечения определяются выдающим лицензию государством. Выдающее лицензию государство обеспечивает выплату возмещения за ядерный ущерб, ответственность за который несет оператор, посредством предоставления необходимых средств вплоть до предела, установленного в пункте 1 настоящей статьи, в той степени, в какой страхование или другое финансовое обеспечение оказались бы недостаточными для возмещения такого ущерба.

3. Однако ничто в пункте 2 настоящей статьи не требует от государства-участника Конвенции или от любых его государственных образований таких как штаты, республики или кантоны, осуществлять страхование или предоставлять какое-либо другое финансовое обеспечение для покрытия их ответственности как операторов ядерных судов.

4. Франк, указанный в пункте 1 настоящей статьи, является расчетной единицей, содержащей 65,5 миллиграмма золота 900 пробы. Назначенная сумма может переводиться в любую национальную валюту в округленных цифрах. Перевод в национальные валюты, не имеющие золотого содержания, будет осуществляться в соответствии с золотой стоимостью этих валют на дату выплаты.

#### СТАТЬЯ IV

В тех случаях, когда как ядерный, так и не ядерный ущерб вызваны ядерным инцидентом или совместно ядерным инцидентом и одним или несколькими иными происшествиями и невозможно с уверенностью определить, ядерный ли это ущерб или иной ущерб, то общий ущерб в целях настоящей Конвенции считается ядерным ущербом, причиненным исключительно ядерным инцидентом. Однако, если ущерб причинен совместно ядерным инцидентом, предусмотренным в настоящей Конвенции, и источником ионизирующей радиации или ионизирующей радиацией в комбинации с токсическими, взрывными или другими опасными свойствами источника радиации, не охватываемыми настоящей Конвенцией, то ничто в настоящей Конвенции не ограничивает или иным образом не затрагивает ответственности любого лица, которое может быть признано ответственным в связи с излучением ионизирующей радиации или токсическими, взрывными или другими опасными свойствами источника радиации, не предусмотренного настоящей Конвенцией, как по отношению к потерпевшим, так и в отношении предъявления регрессного иска или требования о возмещении.

#### СТАТЬЯ V

1. Право на возмещение по данной Конвенции теряет силу, если иск не возбужден в течение десяти лет с момента ядерного инцидента. Однако, если согласно законодательству выдающего лицензию государства ответственность оператора покрывается страхованием или другим финансовым обеспечением, или обеспечением со стороны государства в течение периода свыше десяти лет, то подлежащее применению национальное законодательство может предусмотреть, что право требовать от оператора возмещения утрачивается лишь по окончании периода, который может быть свыше десяти лет, но не будет продолжительнее периода, в течение которого ответственность оператора таким образом покрыва согласно законодательству выдающего лицензию государства. Однако такое продление срока исковой давности ни в коем случае не затрагивает права на возмещение по данной Конвенции лиц, предъявивших к оператору иск, основанный на причинении смерти или вреда, причиненного личности, до истечения вышеуказанного десятилетнего срока.
2. В тех случаях, когда ядерный ущерб причинен ядерным топливом или радиоактивными продуктами или отходами, которые были похищены, потеряны, сброшены в море или оставлены без присмотра, срок, предусмотренный в пункте 1 настоящей статьи, исчисляется с момента ядерного инцидента, причинившего ядерный ущерб, однако он ни в коем случае не может превышать 20 лет, считая с момента хищения, потери, сброса в море или оставления без присмотра.
3. В подлежащем применению национальном законодательстве может быть установлен срок исковой давности не менее трех лет, считая с даты, когда лицо, заявившее о причинении ему ущерба, знало или должно было знать о таком ущербе и о лице, ответственном за этот ущерб, при условии, что период, установленный в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, не будет превышен.
4. Любое лицо, которое утверждает, что оно понесло ядерный ущерб, и которое возбудило иск о возмещении в течение периода, применимого согласно настоящей статье, может изменить свое требование с учетом усугубления этого ущерба даже по истечении указанного периода при условии, что еще не вынесено окончательное судебное решение.

#### СТАТЬЯ VI

Если положения национальных систем страхования здоровья, социального страхования, социального обеспечения, страхования от несчастных случаев на производстве и возмещения в случае профессиональных заболеваний включают возмещение за ядерный ущерб, то права лиц, пользующихся такими системами и права в порядке правопреемства или регресса против оператора в силу таких систем, определяются законодательством государства-участника настоящей Конвенции, установившего указанные системы. Однако, если законодательство такого государства-участника позволяет лицам, пользующимся преимуществами таких систем, возбуждать иски и осуществлять такие права в порядке правопреемства и регресса против оператора в соответствии с положениями настоящей Конвенции, то из этого не следует, что ответственность оператора может превышать предел, указанный в пункте 1 статьи III.

## СТАТЬЯ VII

1. В тех случаях, когда ядерный ущерб влечет за собой ответственность более, чем одного оператора и нельзя с уверенностью определить ущерб, причиненный каждым оператором, эти операторы несут солидарную ответственность. Однако ответственность каждого оператора не будет превышать предела, установленного в статье III.
2. В случае ядерного инцидента, повлекшего ядерный ущерб, который вызван или причинен ядерным топливом или радиоактивными продуктами или отходами более чем одного ядерного судна одного и того же оператора, последний несет ответственность за каждое судно в пределах, указанных в статье III.
3. В случае солидарной ответственности и при условии соблюдения положений пункта 1 настоящей статьи:
  - a) Каждый оператор имеет право потребовать от других операторов возмещения пропорционально степени вины каждого из них.
  - b) Если обстоятельства таковы, что степень вины каждого оператора не поддается определению, ответственность возлагается на них в равных частях.

## СТАТЬЯ VIII

Оператор не несет в силу настоящей Конвенции ответственности за ядерный ущерб, причиненный ядерным инцидентом, который непосредственно вызван войной, военными действиями, гражданской войной или восстанием.

## СТАТЬЯ IX

Суммы, предоставленные по страхованию, иному финансовому обеспечению или путем возмещения государством в соответствии с пунктом 2 статьи III, используются исключительно для выплаты компенсации, предусмотренной настоящей Конвенцией.

## СТАТЬЯ X

1. Любой иск о возмещении возбуждается по выбору истца либо в судах выдающего лицензию государства, либо в судах государства-участника или государств-участников, на территории которого или которых причинен ядерный ущерб.
2. Если выдающее лицензию государство было обязано или может быть обязано обеспечить выплату возмещений в соответствии с пунктом 2 статьи III настоящей Конвенции, оно имеет право выступить в качестве стороны в любом судебном процессе, начатом против оператора.
3. Любой иммунитет от судебного разбирательства, установленный национальным законодательством или международным правом, не применим в отношении обязательств, возникающих в силу настоящей Конвенции или в целях ее осуществления. Никакое положение настоящей Конвенции не дает права ни на осмотр, арест или задержание военных кораблей или других судов, используемых не для коммерческих целей и являющихся собственностью государства или эксплуатируемых им, ни на распространение юрисдикции иностранных судов на военное судно.

## СТАТЬЯ XI

1. Когда суд выдающего лицензию государства по требованию оператора, истца или выдающего лицензию государства удостоверяет, что размер исковых требований, возникших в связи с ядерным инцидентом, превышает, по всей вероятности, сумму, указанную в статье III настоящей Конвенции, оператор или выдающее лицензию государство должны предоставить эту сумму, предназначенную для возмещения ущерба, в распоряжение этого суда. Таким образом данная сумма рассматривается в качестве фонда ограниченной ответственности в отношении данного инцидента.
2. Сумма, указанная в предыдущем пункте, может быть предоставлена в распоряжение суда либо путем ее внесения, либо путем предоставления залога или гарантий, достаточных для того, чтобы заверить суд в том, что денежные средства для удовлетворения любого, признанного обоснованным иска, будут предоставлены немедленно.
3. После учреждения фонда в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи суд выдающего лицензию государства обладает исключительной компетенцией решать все вопросы, касающиеся установления квот и распределения средств фонда.

4. а) Любое окончательное решение, вынесенное компетентным согласно статье X судом, признается на территории любого другого государства-участника Конвенции, за исключением случаев:
- i) когда решение было получено обманным путем,
  - ii) когда оператор не имел возможности обеспечить себе защиту;
- б) Любое окончательное решение, которое признано и исполнение которого испрашивается в соответствии с формой, требуемой законом договаривающегося государства, где это исполнение испрашивается, подлежит исполнению так же, как если бы оно было решением суда указанного государства.
- в) Никакое другое исковое требование не может быть в дальнейшем предъявлено по тому же основанию.
5. а) Если лицо, иное чем оператор, являющееся гражданином государства-участника Конвенции, возместило ядерный ущерб в силу международной конвенции или законодательства государства, не являющегося участником настоящей Конвенции, то такое лицо в порядке правопреемства приобретает в пределах выплаченной суммы права, которыми получившее такое возмещение лицо обладало бы в соответствии с настоящей Конвенцией. Однако никакое лицо не может приобрести таким образом какого-либо права, в случае и поскольку оператор имеет в отношении этого лица право регресса или право требовать возмещения в соответствии с положениями настоящей Конвенции;
- б) Если создан фонд ограниченной ответственности и:
- i) до создания этого фонда оператор выплатил возмещение за ядерный ущерб, или
  - ii) после создания этого фонда оператор выплатил возмещение за ядерный ущерб в силу международной конвенции или законодательства государства, не являющегося участником Конвенции, то оператор приобретает право на получение из средств фонда, в пределах внесенных им сумм, возмещения, которое было бы получено при распределении этого фонда компенсированным таким образом лицом;
- в) Если не создано никакого фонда ограниченной ответственности, то ничто в настоящей Конвенции не может препятствовать оператору, выплатившему возмещение за ядерный ущерб из средств фондов, иных, чем предусмотренные согласно пункту 2 статьи III, получить от лица, предоставляющего финансовое обеспечение в соответствии с пунктом 2 статьи III, или от выдающего лицензию государства, в пределах выплаченной им суммы, которую компенсированное таким образом лицо получило бы в силу настоящей Конвенции;
- д) В настоящем пункте выражение «гражданин государства-участника Конвенции» включает понятие государства-участника, или любого из его государственных образований, или любого юридического лица публично-правового или частноправового характера, а также любой государственной или частной организации, не являющейся юридическим лицом и созданной в государстве-участнике настоящей Конвенции.

6. Если не создано никакого фонда согласно положениям настоящей статьи, выдающее лицензию государство принимает необходимые меры для того, чтобы суммы, которые оно предоставляет или которые предоставляются в результате страхования или иного финансового обеспечения согласно пункту 2 статьи III, находились в наличии для удовлетворения любого требования, обоснованность которого установлена решением суда, вынесенным в другом государстве-участнике настоящей Конвенции и признанным в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи; эти суммы предоставляются по выбору истца либо в выдающем лицензию государстве, либо в государстве-участнике Конвенции, где был причинен ущерб, либо в государстве-участнике Конвенции, в котором истец имеет свое обычное пребывание.

7. В случае, когда фонд ограниченной ответственности создан в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи или в случае, когда такой фонд не был образован, если суммы, предоставленные выдающим лицензию государством или имеющиеся в результате страхования или любого другого финансового обеспечения, находятся в наличии согласно пункту 6 настоящей статьи для удовлетворения иска о возмещении, истец не может воспользоваться каким-либо правом на основании своего требования о возмещении в отношении другого имущества оператора, и оператору возвращается любой залог или другое обеспечение (за исключением обеспечения для покрытия судебных расходов), предоставленное им или от его имени на территории любого государства-участника Конвенции.

## СТАТЬЯ XII

1. Государства-участники Конвенции обязуются принять необходимые меры для осуществления положений настоящей Конвенции, в частности, все надлежащие меры для обеспечения быстрого и справедливого распределения наличных сумм, предназначенных для возмещения ядерного ущерба.

2. Государства-участники Конвенции обязуются принять необходимые меры для того, чтобы премии и суммы возмещения по страхованию и перестрахованию, а также суммы, получаемые в результате другого финансового обеспечения или предоставляемые государствами согласно пункту 2 статьи III, свободно конвертировались в

валюту государства-участника Конвенции, на территории которого был причинен ущерб, в валюту государства-участника Конвенции, на территории которого истец имеет свое обычное пребывание или, что касается премий и сумм возмещения по страхованию и перестрахованию, в валюты, указанные в договоре о страховании и перестраховании.

3. Настоящая Конвенция применяется без дискриминации в отношении гражданства, domicilio или местопребывания.

### СТАТЬЯ XIII

Настоящая Конвенция применяется к любому случаю ядерного ущерба, причиненного ядерным инцидентом, который связан с ядерным топливом или радиоактивными продуктами или отходами ядерного судна, плавающего под флагом государства-участника Конвенции, независимо от места, где был причинен этот ущерб.

### СТАТЬЯ XIV

Настоящая Конвенция имеет преимущественную силу в отношении любых международных конвенций действующих или открытых для подписания, ратификации или присоединения на день открытия настоящей Конвенции для подписания, но лишь в той степени, в какой такие конвенции оказались бы с ней в противоречии; однако ничто в настоящей статье не затрагивает вытекающих из таких международных конвенций обязательств государств-участников по отношению к государствам-неучастникам.

### СТАТЬЯ XV

1. Каждое государство-участник Конвенции обязуется принять все необходимые меры с тем, чтобы ядерное судно под его флагом не могло находиться в эксплуатации без лицензии или разрешения, выданных этим государством.

2. В случае ядерного ущерба, связанного с ядерным топливом или радиоактивными продуктами или отходами ядерного судна, плавающего под флагом государства-участника, на эксплуатацию которого на момент этого ядерного инцидента не было выдано лицензии или разрешения таким государством-участником, владелец ядерного судна на момент ядерного инцидента рассматривается в качестве оператора ядерного судна в целях настоящей Конвенции, если только его ответственность не является ограниченной.

3. В этом случае государство-участник Конвенции, под флагом которого плавает ядерное судно, считается выдающим лицензию государством в целях настоящей Конвенции и, в частности, в соответствии с обязательствами, налагаемыми на выдающее лицензию государство статьей III, несет ответственность за возмещение потерпевшим в пределах, установленных этой статьей.

4. Каждое государство-участник обязуется не выдавать лицензии или другого разрешения на эксплуатацию ядерного судна, плавающего под флагом другого государства. Однако ничто в этом пункте не препятствует государству-участнику применять правила своего национального законодательства, касающиеся эксплуатации ядерного судна в пределах его внутренних и территориальных вод.

### СТАТЬЯ XVI

Настоящая Конвенция распространяется на ядерное судно с момента его спуска на воду. В период между датой его спуска на воду и датой, начиная с которой ему разрешено поднять флаг, судно считается эксплуатируемым его владельцем и плавающим под флагом государства, в котором оно построено.

### СТАТЬЯ XVII

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает права, которое может иметь государство-участник согласно международному праву, отказывать в доступе в свои воды и порты ядерным судам, которым выдана лицензия другим государством-участником, даже если это государство формально соблюдает все положения настоящей Конвенции.

### СТАТЬЯ XVIII

Иск о возмещении ядерного ущерба возбуждается против оператора; он может возбуждаться также против страховщика или любого другого лица, исключая выдающее лицензию государство, предоставившего финансовое обеспечение оператору в соответствии с пунктом 2 статьи III, если право на такой иск предусмотрено подлежащим применению национальным законодательством.

## СТАТЬЯ XIX

Даже после прекращения действия настоящей Конвенции или ее денонсации одним из государств-участников в силу статьи XXVII, положения Конвенции продолжают применяться в отношении любого ядерного ущерба, который причинен ядерным инцидентом, связанным с ядерным топливом или с радиоактивными продуктами или отходами ядерного судна, эксплуатация которого была разрешена выдачей лицензии или любым другим образом государством-участником в период, когда Конвенция еще имела силу в отношении этого государства, при условии, что ядерный инцидент произошел до даты прекращения ее действия или денонсации или, если он произошел после этой даты, то не позднее двадцатипятилетнего срока, считая с даты выдачи разрешения на эксплуатацию.

## СТАТЬЯ XX

Без ущерба для статьи X любой спор, возникающий между двумя или более договаривающимися сторонами, относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть разрешен путем переговоров, по просьбе одной из сторон передается на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня подачи просьбы об арбитраже стороны не смогут договориться об организации арбитража, любая из этих сторон может передать данный спор в Международный суд в соответствии с Уставом Суда.

## СТАТЬЯ XXI

1. Каждая договаривающаяся сторона может во время подписания или ратификации настоящей Конвенции или присоединения к ней заявить, что она не считает себя связанной статьей XX Конвенции. Другие договаривающиеся стороны не являются связанными данной статьей по отношению к любой договаривающейся стороне, сделавшей такую оговорку.
2. Любая договаривающаяся сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления, направляемого Правительству Бельгии.

## СТАТЬЯ XXII

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания государствами, представленными на одиннадцатой сессии (1961-1962 г.г.) Дипломатической конференции по морскому праву.

## СТАТЬЯ XXIII

Настоящая Конвенция подлежит ратификации; ратификационные грамоты сдаются на хранение Правительству Бельгии.

## СТАТЬЯ XXIV

1. Настоящая Конвенция вступит в силу через три месяца после даты сдачи на хранение ратификационных грамот двумя государствами, из которых по крайней мере одно является выдающим лицензию государством.
2. Для каждого государства, подписавшего Конвенцию и ратифицировавшего ее после вступления Конвенции в силу, как это предусмотрено в пункте 1 настоящей статьи, Конвенция вступит в силу через три месяца после даты сдачи им на хранение его ратификационной грамоты.

## СТАТЬЯ XXV

1. Государства-члены Организации Объединенных Наций, специализированных организаций или Международного агентства по атомной энергии, не представленные на одиннадцатой сессии Дипломатической конференции по морскому праву, могут присоединиться к настоящей Конвенции.
2. Акты о присоединении сдаются на хранение Правительству Бельгии.
3. Для присоединяющегося государства Конвенция вступит в силу через три месяца после даты сдачи им на хранение его акта о присоединении, но не ранее даты вступления в силу Конвенции, предусмотренной пунктом 1 статьи XXIV, 1.



#### СТАТЬЯ XXVI

1. Конференция с целью пересмотра настоящей Конвенции будет созвана Правительством Бельгии и Международным агентством по атомной энергии через пять лет после ее вступления в силу.
2. Правительство Бельгии и Международное агентство по атомной энергии также созовут такую конференцию до или после истечения этого срока, если такое желание будет выражено одной третью государств-участников Конвенции.

#### СТАТЬЯ XXVII

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем уведомления Правительства Бельгии в любое время после первой конференции по ее пересмотру, созванной в соответствии с положениями пункта 1 статьи XXVI.
2. Такая денонсация вступит в силу спустя один год, считая с даты получения уведомления Правительством Бельгии.

#### СТАТЬЯ XXVIII

Правительство Бельгии уведомит государства, представленные на одиннадцатой сессии Дипломатической конференции по морскому праву, а также государства, которые присоединились к настоящей Конвенции, о:

1. Подписях, ратификациях и присоединениях, полученных в соответствии со статьями XXII, XXIII и XXV.
2. Дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей XXIV.
3. Денонсациях, полученных в соответствии со статьей XXVII.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, whose credentials have been found in order, have signed this Convention.

DONE at Brussels, this twenty-fifth day of May, one thousand nine hundred and sixty-two, in the English, French, Russian and Spanish languages in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies.

In case of any disparity in the texts, the English and French versions shall be authentic.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dont les pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 25 mai 1962, en langues anglaise, française, espagnole et russe, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes.

En cas de discordance de textes, les versions anglaise et française feront foi.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios abajo firmantes, cuyos poderes han sido reconocidos como en buena y debida forma, han firmado la presente Convención.

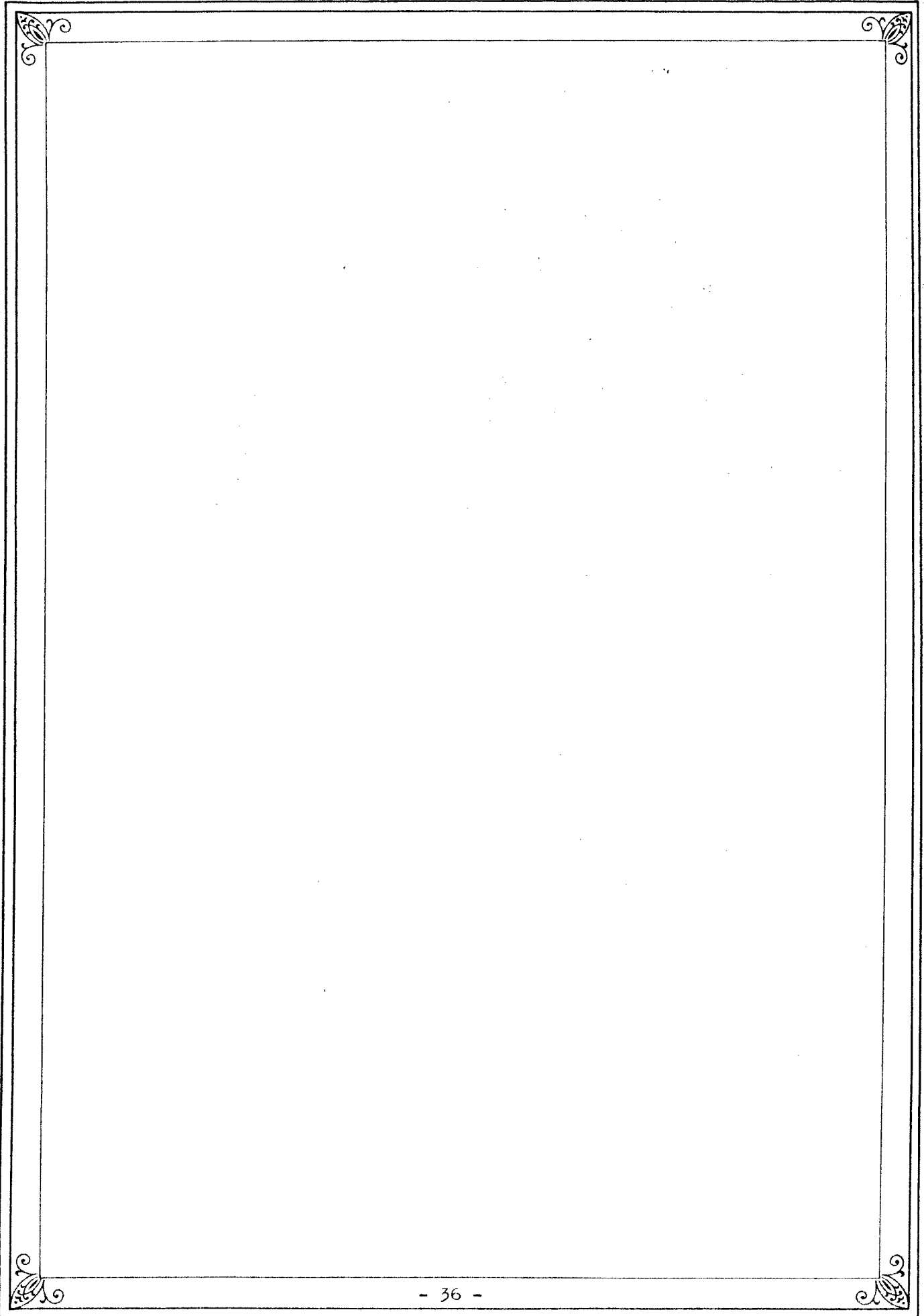
HECHO en Bruselas, a los veinticinco días del mes de mayo de mil novecientos sesenta y dos en un solo ejemplar en los idiomas español, francés, inglés y ruso, que quedará depositado en los archivos del Gobierno de Bélgica, el cual facilitará copias certificadas del mismo.

En caso de discrepancia entre los textos, serán fehacientes las versiones francesa e inglesa.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, полномочия которых были признаны в должном порядке и в надлежащей форме, поставили свои подписи под настоящей Конвенцией.

СОВЕРШЕНО в Брюсселе 25 мая 1962 года на английском, испанском, русском и французском языках в единственном экземпляре, который будет передан на хранение в архивы правительства Бельгии, которое выпустит соответствующие заверенные копии.

В случае расхождения между текстами подлинными текстами будут считаться английский и французский.



FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA :  
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE :  
POR LA REPUBLICA POPULAR DE ALBANIA :  
ЗА НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ АЛБАНИЮ:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY :  
POUR LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :  
POR LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA :  
ЗА ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ ГЕРМАНИИ:

*Herbert Arz u Straussenburg*

*25.10.1974*

FOR ARGENTINA :  
POUR L'ARGENTINE :  
POR LA ARGENTINA :  
ЗА АРГЕНТИНУ:

FOR AUSTRALIA :  
POUR L'AUSTRALIE :  
POR AUSTRALIA :  
ЗА АВСТРАЛИЮ:

FOR BELGIUM :  
POUR LA BELGIQUE :  
POR BELGICA :  
ЗА БЕЛЬГИЮ:

*Kilau*

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC :  
POUR LA REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE DE BIELORUSSIE :  
POR LA REPUBLICA SOCIALISTA SOVIETICA DE BIELORRUSIA :  
ЗА БЕЛОРУССКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA :  
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE :  
POR LA REPUBLICA POPULAR DE BULGARIA :  
ЗА НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ БОЛГАРИЮ:

FOR CANADA :  
POUR LE CANADA :  
POR EL CANADA :  
ЗА КАНАДУ

FOR CHILE :  
POUR LE CHILI :  
POR CHILE :  
ЗА ЧИЛИ:

FOR THE REPUBLIC OF CHINA :  
POUR LA REPUBLIQUE DE CHINE :  
POR LA REPUBLICA DE CHINA :  
ЗА КИТАЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

*Subject to acceptance*

*R. H. Owanf*

FOR THE STATE OF THE VATICAN CITY :  
POUR L'ETAT DE LA CITE DU VATICAN :  
POR EL ESTADO DE LA CIUDAD DEL VATICANO :  
ЗА ГОСУДАРСТВО ГОРОДА ВАТИКАН:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA :  
POUR LA REPUBLIQUE DE COREE :  
POR LA REPUBLICA DE COREA :  
ЗА КОРЕЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

*신응권*

FOR DENMARK :  
POUR LE DANEMARK :  
POR DINAMARCA :  
ЗА ДАНИЮ:

FOR SPAIN :  
POUR L'ESPAGNE :  
POR ESPAÑA :  
ЗА ИСПАНИЮ:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA :  
POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE :  
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA :  
ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ:

FOR FINLAND :  
POUR LA FINLANDE :  
POR FINLANDIA :  
ЗА ФИНЛЯНДИЮ:

FOR FRANCE :  
POUR LA FRANCE :  
POR FRANCIA :  
ЗА ФРАНЦИЮ:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT-BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :  
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :  
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE :  
ЗА СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:

FOR GREECE :  
POUR LA GRECE :  
POR GRECIA :  
ЗА ГРЕЦИЮ:

FOR HAITI :  
POUR HAÏTI :  
POR HAÏTI :  
ЗА РЕСПУБЛИКУ ГАИТИ:



FOR THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC :  
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE :  
POR LA REPUBLICA POPULAR DE HUNGRIA :  
ЗА ВЕНГЕРСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ:

*Subject to acceptance by the Govt. of India*

FOR INDIA :  
POUR L'INDE :  
POR LA INDIA :  
ЗА ИНДИЮ:

*Nagendra Nath*

FOR INDONESIA :  
POUR L'INDONESIE :  
POR INDONESIA :  
ЗА ИНДОНЕЗИЮ:

*Strairis*

FOR IRAN :  
POUR L'IRAN :  
POR EL IRAN :  
ЗА ИРАН:

FOR IRELAND :  
POUR L'IRLANDE :  
POR IRLANDA :  
ЗА ИРЛАНДИЮ:

D. 4. 1. 7

h. B. def.

FOR ITALY :  
POUR L'ITALIE :  
POR ITALIA :  
ЗА ИТАЛІЮ:

FOR JAPAN :  
POUR LE JAPON :  
POR EL JAPON :  
ЗА ЯПОНИЮ:

FOR LIBANON :  
POUR LE LIBAN :  
POR EL LIBANO :  
ЗА ЛИВАН:

Mans

FOR LIBERIA :  
POUR LE LIBERIA :  
POR LIBERIA :  
ЗА ЛИБЕРИЮ:

*William H. White*

*Burton H. White*

FOR THE FEDERATION OF MALAYA :  
POUR LA FEDERATION DE MALAISIE :  
POR LA FEDERACION MALAYA :  
ЗА ФЕДЕРАЦИЮ МАЛАЙИ:

*Subject to acceptance &  
ratification by Govt.*

*J. H. Jones*

FOR MOROCCO :  
POUR LE MAROC :  
POR MARRUECOS :  
ЗА МАРОККО:

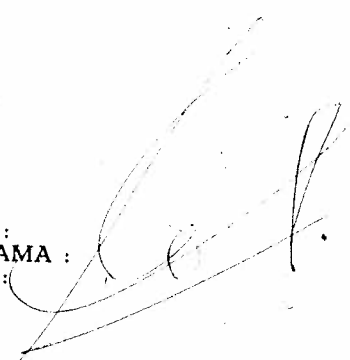
FOR MEXICO :  
POUR LE MEXIQUE :  
POR MEXICO :  
ЗА МЕКСИКУ:

FOR MONACO :  
POUR MONACO :  
POR MONACO :  
ЗА МОНАКО :



FOR NORWAY :  
POUR LA NORVEGE :  
POR NORUEGA :  
ЗА НОРВЕГИЮ :

FOR PANAMA :  
POUR LE PANAMA :  
POR PANAMA :  
ЗА ПАНАМУ :



FOR THE NETHERLANDS :  
POUR LES PAYS-BAS :  
POR LOS PAISES BAJOS :  
ЗА НИДЕРЛАНДЫ :



FOR PERU :  
POUR LE PEROU :  
POR EL PERU :  
ЗА ПЕРУ:

FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES :  
POUR LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES :  
POR LA REPUBLICA DE FILIPINAS :  
ЗА ФИЛИППИНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

*Abinor L. Corrista*

*20. 7. 1960*

FOR THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC :  
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE :  
POR LA REPUBLICA POPULAR DE POLONIA :  
ЗА ПОЛЬСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ:

FOR PORTUGAL :  
POUR LE PORTUGAL :  
POR PORTUGAL :  
ЗА ПОРТУГАЛИЮ:

*Luís de Almeida*

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC :  
POUR LA REPUBLIQUE ARABE UNIE :  
POR LA REPUBLICA ARABE UNIDA :  
ЗА ОБЪЕДИНЕННУЮ АРАБСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

*Subject to acceptance and  
ratification*

*Moustapha el-Kefraoui  
Kamal Effat*

*Ali Bakr*

FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ROMANIA :  
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE :  
POR LA REPUBLICA POPULAR DE RUMANIA :  
ЗА РУМЫНСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ:

FOR SENEGAL :  
POUR LE SENEGAL :  
POR EL SENEGAL :  
ЗА СЕНЕГАЛ:

FOR SWEDEN :  
POUR LA SUEDE :  
POR SUECIA :  
ЗА ШВЕДИЮ:

FOR SWITZERLAND :  
POUR LA SUISSE :  
POR SUIZA :  
ЗА ШВЕЙЦАРИЮ:

FOR THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC :  
POUR LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHECOSLOVAQUIE :  
POR LA REPUBLICA SOCIALISTA CHECOESLOVACA :  
ЗА ЧЕХОСЛОВАЦКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

FOR TURKEY :  
POUR LA TURQUIE :  
POR TURQUIA :  
ЗА ТУРЦИЮ:

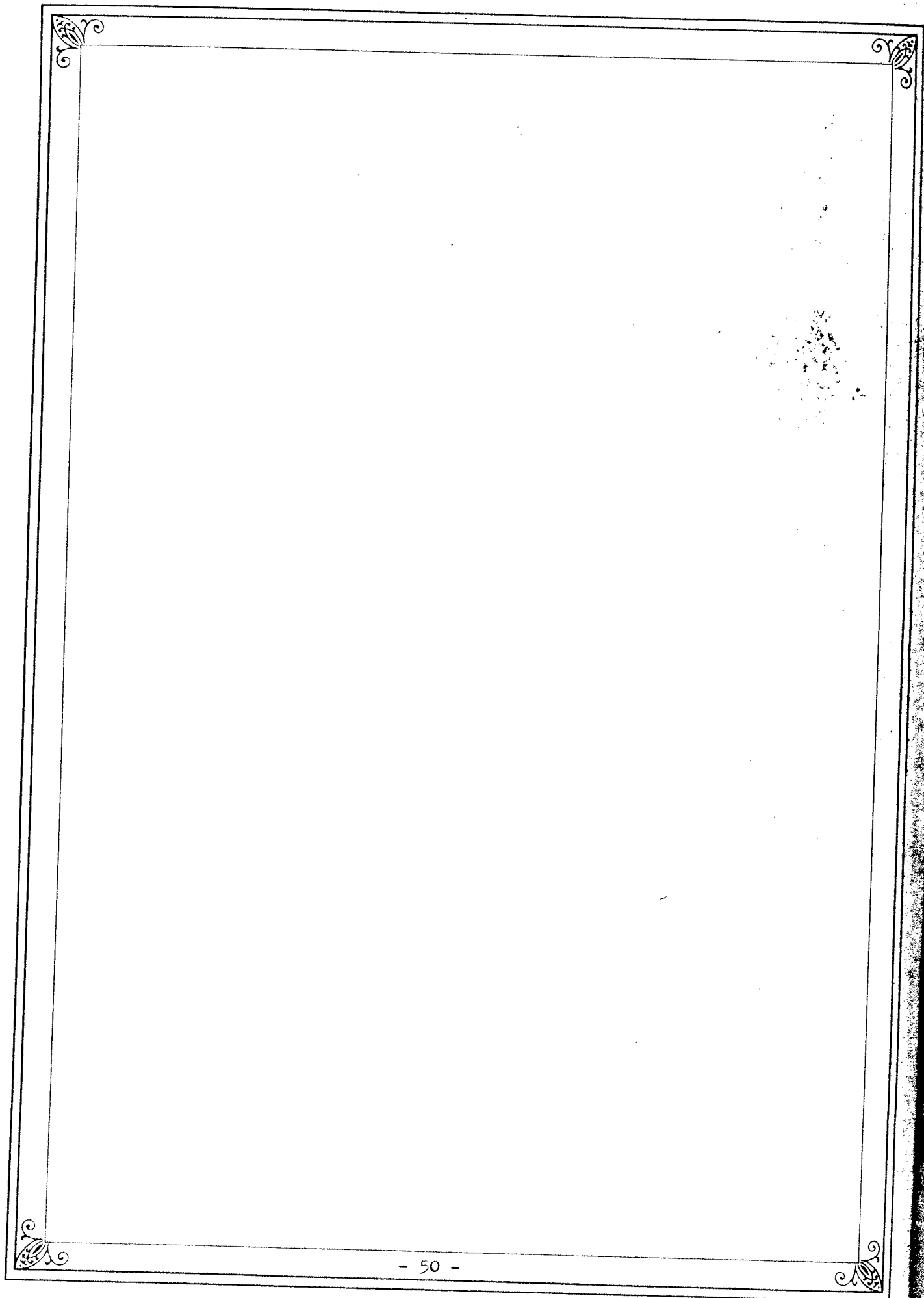
FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC :  
POUR LA REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE D'UKRAINE :  
POR LA REPUBLICA SOCIALISTA SOVIETICA DE UCRAINA :  
ЗА УКРАИНСКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :  
POUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES :  
POR LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS :  
ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:

FOR YUGOSLAVIA :  
POUR LA YOUGOSLAVIE :  
POR YUGOESLAVIA :  
ЗА ЮГОСЛАВИЮ:

*Где и где*





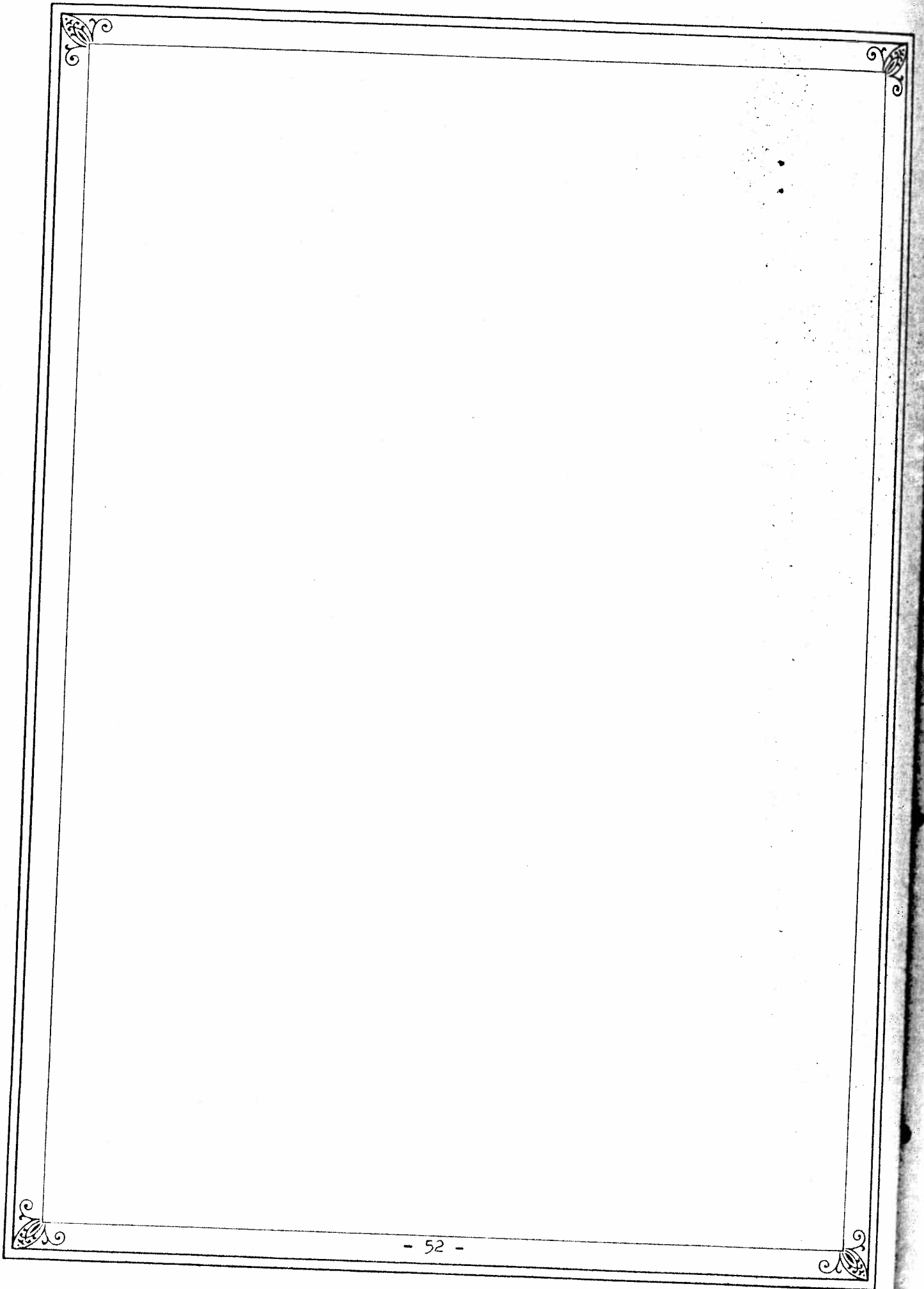
FOR AUSTRIA:  
POUR L'AUTRICHE:  
POR AUSTRIA:  
ЗА АВСТРИЮ:

FOR BURMA:  
POUR LA BIRMANIE:  
POR BIRMANIA:  
ЗА БИРМУ:

FOR CAMBODIA:  
POUR LE CAMBODGE:  
POR CAMBOYA:  
ЗА КАМБОДЖУ:

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:  
POUR LA REPUBLIQUE DOMINICAINE:  
POR LA REPUBLICA DOMINICANA:  
ЗА ДОМИНИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

FOR ISRAEL:  
POUR ISRAËL:  
POR ISRAEL:  
ЗА ИЗРАИЛЬ:



### ADDITIONAL PROTOCOL

On proceeding to the signature of the International Convention on liability of operators of nuclear ships, the undersigned Plenipotentiaries have adopted the present Protocol, which shall have the same validity as if its provisions had been inserted in the text itself of the Convention to which it refers.

The Contracting Parties expressly reserve the right to give effect to this Convention either by giving it the force of law or by including in their national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.

### PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de la signature de la Convention internationale relative à la responsabilité des exploitants de navires nucléaires, les Plénipotentiaires soussignés ont adopté le présent Protocole, qui a la même validité que si ses dispositions avaient figuré dans le texte même de la Convention à laquelle il se réfère.

Les Parties contractantes se réservent expressément le droit de donner effet à la présente Convention, soit en lui donnant force de loi, soit en incorporant les dispositions de la Convention dans leur législation nationale, sous une forme appropriée à cette législation.

### PROTOCOLO ADICIONAL

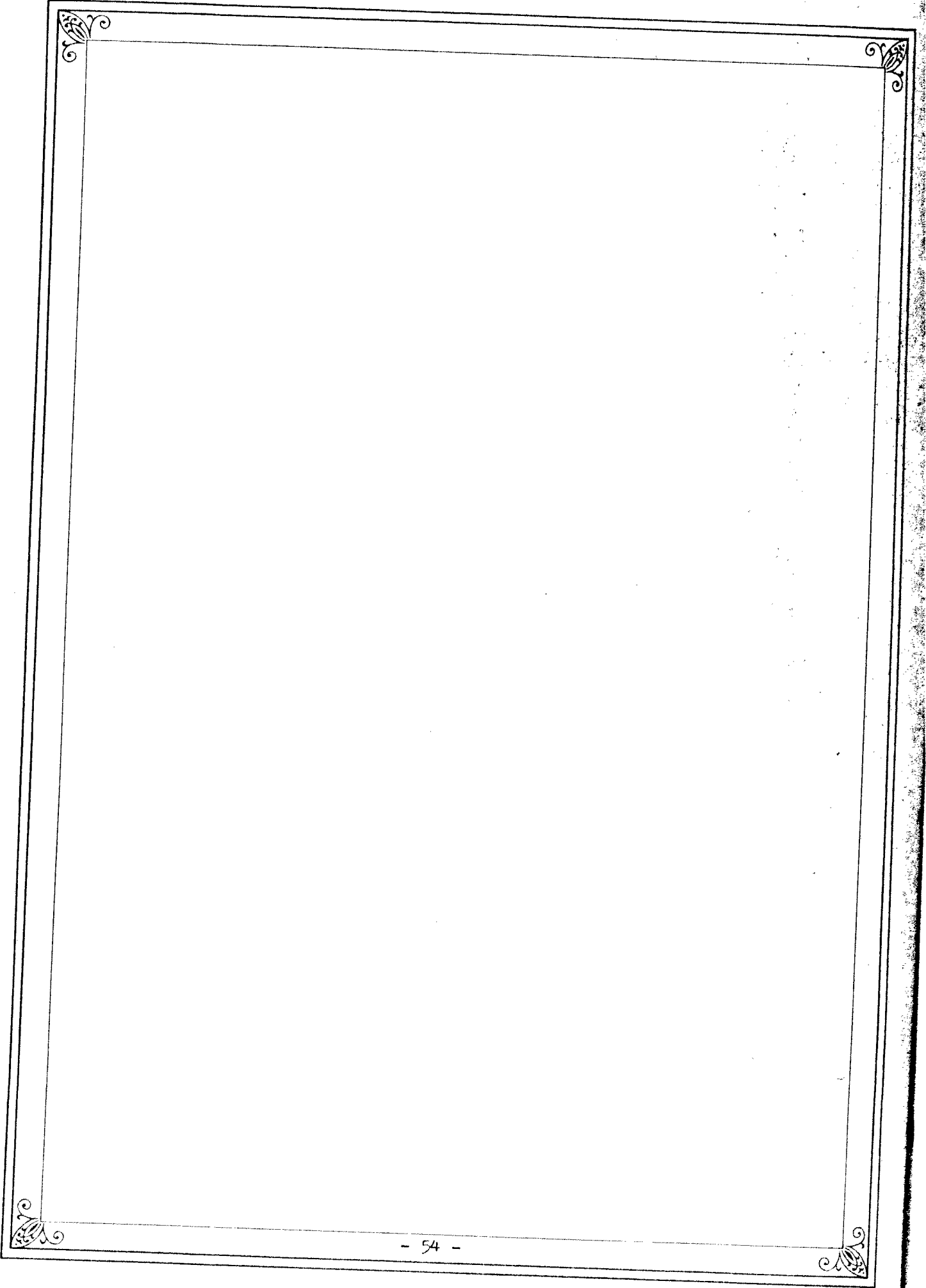
Al proceder a la firma de la Convención Internacional sobre la Responsabilidad de los Explotadores de Buques Nucleares los Plenipotenciarios abajo firmantes aprueban el presente Protocolo cuya validez será la misma que si sus disposiciones figurasen en el texto de la Convención a que se refiere.

Las Partes Contratantes se reservan expresamente el derecho de poner en vigor esta Convención sea otorgándole fuerza de ley, sea incluyendo sus disposiciones en su legislación nacional, en la forma que proceda.

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

При подписании Международной конвенции об ответственности операторов ядерных судов нижеподписавшиеся полномочные представители приняли настоящий протокол, который имеет такую же силу, которую он имел бы, если бы его положения были включены в текст самой Конвенции, о которой в нем говорится.

Высокие договаривающиеся стороны определённно оставляют за собой право осуществить настоящую Конвенцию либо путем придания ей силы закона, либо путем включения в их национальное законодательство, в соответствующей этому законодательству форме, положений настоящей Конвенции.



DONE at Brussels, this twenty-fifth day of May, one thousand nine hundred and sixty-two, in the English, French, Russian and Spanish languages in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies.

In case of any disparity in the texts, the English and French versions shall be authentic.

FAIT à Bruxelles, le 25 mai 1962, en langues anglaise, française, espagnole et russe, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes.

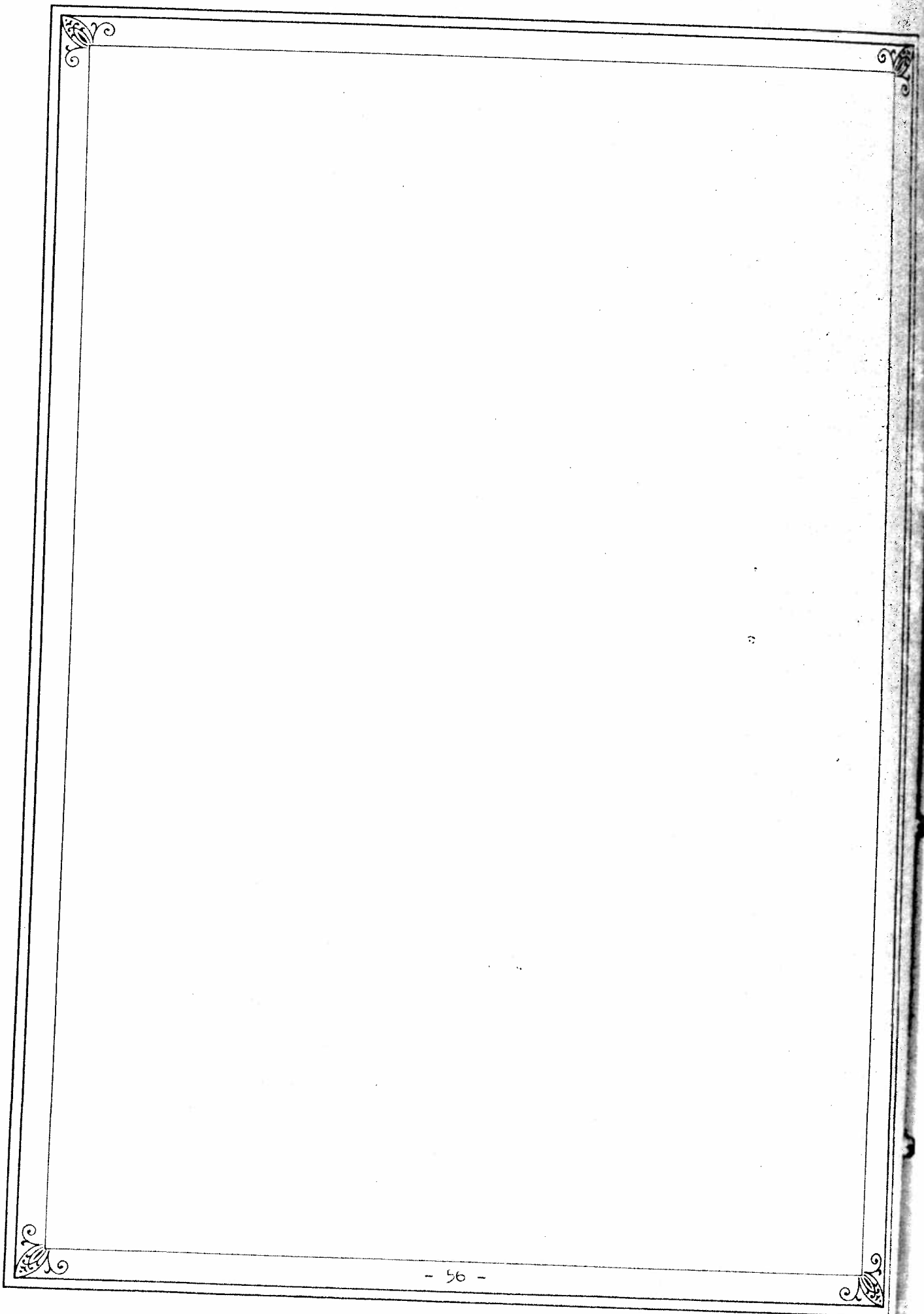
En cas de discordance de textes, les versions anglaise et française feront foi.

HECHO en Bruselas, a los veinticinco días del mes de mayo de mil novecientos sesenta y dos en un solo ejemplar en los idiomas español, francés, inglés y ruso, que quedará depositado en los archivos del Gobierno de Bélgica, el cual facilitará copias certificadas del mismo.

En caso de discrepancia entre los textos, serán fehacientes las versiones francesa e inglesa.

СОВЕРШЕНО в Брюсселе 25 мая 1962 года на английском, испанском, русском и французском языках в единственном экземпляре, который будет передан на хранение в архивы правительства Бельгии, которое выпустит соответствующие заверенные копии.

В случае расхождения между текстами подлинными текстами будут считаться английский и французский.



FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA :  
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE :  
POR LA REPUBLICA POPULAR DE ALBANIA :  
ЗА НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ АЛБАНИЮ:

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY :  
POUR LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :  
POR LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA :  
ЗА ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ ГЕРМАНИИ:

*Herbert Aiz v. Strausenberg*

*25. 10. 1974*

FOR ARGENTINA :  
POUR L'ARGENTINE :  
POR LA ARGENTINA :  
ЗА АРГЕНТИНУ:

FOR AUSTRALIA :  
POUR L'AUSTRALIE :  
POR AUSTRALIA :  
ЗА АВСТРАЛИЮ:



FOR BELGIUM :  
POUR LA BELGIQUE :  
POR BELGICA :  
ЗА БЕЛЬГИЮ:

*Wilson*

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC :  
POUR LA REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE DE BIÉLORUSSIE :  
POR LA REPUBLICA SOCIALISTA SOVIETICA DE BIÉLORRUSIA :  
ЗА БЕЛОРУССКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA :  
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE :  
POR LA REPUBLICA POPULAR DE BULGARIA :  
ЗА НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ БОЛГАРИЮ:

FOR CANADA :  
POUR LE CANADA :  
POR EL CANADA :  
ЗА КАНАДУ:

FOR CHILE :  
POUR LE CHILI :  
POR CHILE :  
ЗА ЧИЛИ:

FOR THE REPUBLIC OF CHINA :  
POUR LA REPUBLIQUE DE CHINE :  
POR LA REPUBLICA DE CHINA :  
ЗА КИТАЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

*subject to acceptance*

*L. H. Oua Y*

FOR THE STATE OF THE VATICAN CITY :  
POUR L'ETAT DE LA CITE DU VATICAN :  
POR EL ESTADO DE LA CIUDAD DEL VATICANO :  
ЗА ГОСУДАРСТВО ГОРОДА ВАТИКАН:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA :  
POUR LA REPUBLIQUE DE COREE :  
POR LA REPUBLICA DE COREA :  
ЗА КОРЕЙСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

*신응권*

FOR DENMARK :  
POUR LE DANEMARK :  
POR DINAMARCA :  
ЗА ДАНИЮ:

FOR SPAIN :  
POUR L'ESPAGNE :  
POR ESPAÑA :  
ЗА ИСПАНИЮ:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA :  
POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE :  
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA :  
ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ:

FOR FINLAND :  
POUR LA FINLANDE :  
POR FINLANDIA :  
ЗА ФИНЛЯНДИЮ:

FOR FRANCE :  
POUR LA FRANCE :  
POR FRANCIA :  
ЗА ФРАНЦИЮ:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT-BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :  
POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD :  
POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE :  
ЗА СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:

FOR GREECE :  
POUR LA GRECE :  
POR GRECIA :  
ЗА ГРЕЦИЮ:

FOR HAITI :  
POUR HAITI :  
POR HAITI :  
ЗА РЕСПУБЛИКУ ГАИТИ:

FOR THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC :  
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE :  
POR LA REPUBLICA POPULAR DE HUNGRIA :  
ЗА ВЕНГЕРСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ:

*Subject to acceptance by the Govt of India*

FOR INDIA :  
POUR L'INDE :  
POR LA INDIA :  
ЗА ИНДИЮ:

*Nagaland*

FOR INDONESIA :  
POUR L'INDONESIE :  
POR INDONESIA :  
ЗА ИНДОНЕЗИЮ:

*Transjaya*

FOR IRAN :  
POUR L'IRAN :  
POR EL IRAN :  
ЗА ИРАН:

FOR IRELAND :  
POUR L'IRLANDE :  
POR IRLANDA :  
ЗА ИРЛАНДИЮ:

*ln. B. daly.*  
→

FOR ITALY :  
POUR L'ITALIE :  
POR ITALIA :  
ЗА ИТАЛИЮ:

FOR JAPAN :  
POUR LE JAPON :  
POR EL JAPON :  
ЗА ЯПОНИЮ:

FOR LIBANON :  
POUR LE LIBAN :  
POR EL LIBANO :  
ЗА ЛИВАН:

*Израиль*

FOR LIBERIA :  
POUR LE LIBERIA :  
POR LIBERIA :  
ЗА ЛИБЕРИЮ:

*Burton H. White*

FOR THE FEDERATION OF MALAYA :  
POUR LA FEDERATION DE MALAISIE :  
POR LA FEDERACION MALAYA :  
ЗА ФЕДЕРАЦИЮ МАЛАЙИ:

*Subject to acceptance &  
ratification by Govt.*

*J. S. [Signature]*

FOR MOROCCO :  
POUR LE MAROC :  
POR MARRUECOS :  
ЗА МАРОККО:

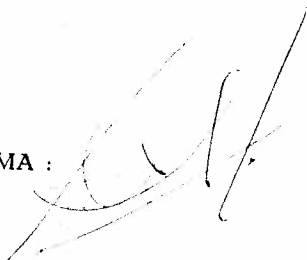
FOR MEXICO :  
POUR LE MEXIQUE :  
POR MEXICO :  
ЗА МЕКСИКУ:

FOR MONACO :  
POUR MONACO :  
POR MONACO :  
ЗА МОНАКО:



FOR NORWAY :  
POUR LA NORVEGE :  
POR NORUEGA :  
ЗА НОРВЕГИЮ:

FOR PANAMA :  
POUR LE PANAMA :  
POR PANAMA :  
ЗА ПАНАМУ:



FOR THE NETHERLANDS :  
POUR LES PAYS-BAS :  
POR LOS PAISES BAJOS :  
ЗА НИДЕРЛАНДЫ:



10 11 1958



FOR PERU :  
POUR LE PEROU :  
POR EL PERU :  
ЗА ПЕРУ:

FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES :  
POUR LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES :  
POR LA REPUBLICA DE FILIPINAS :  
ЗА ФИЛИППИНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

*M. B. Lomen*  
*L. S. Corista*

FOR THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC :  
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE :  
POR LA REPUBLICA POPULAR DE POLONIA :  
ЗА ПОЛЬСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ:

FOR PORTUGAL :  
POUR LE PORTUGAL :  
POR PORTUGAL :  
ЗА ПОРТУГАЛИЮ:

*Luís de Almeida*

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC :  
POUR LA REPUBLIQUE ARABE UNIE :  
POR LA REPUBLICA ARABE UNIDA :  
ЗА ОБЪЕДИНЕННУЮ АРАБСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

*Subject to acceptance and  
ratification*

*Moustapha El-Merwanis*

*Kamal Effat*

*ALI BAKR*

FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ROMANIA :  
POUR LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE :  
POR LA REPUBLICA POPULAR DE RUMANIA :  
ЗА РУМЫНСКУЮ НАРОДНУЮ РЕСПУБЛИКУ:

FOR SENEGAL :  
POUR LE SENEGAL :  
POR EL SENEGAL :  
ЗА СЕНЕГАЛ:

FOR SWEDEN :  
POUR LA SUEDE :  
POR SUECIA :  
ЗА ШВЕЦИЮ:

FOR SWITZERLAND :  
POUR LA SUISSE :  
POR SUIZA :  
ЗА ШВЕЙЦАРИЮ:

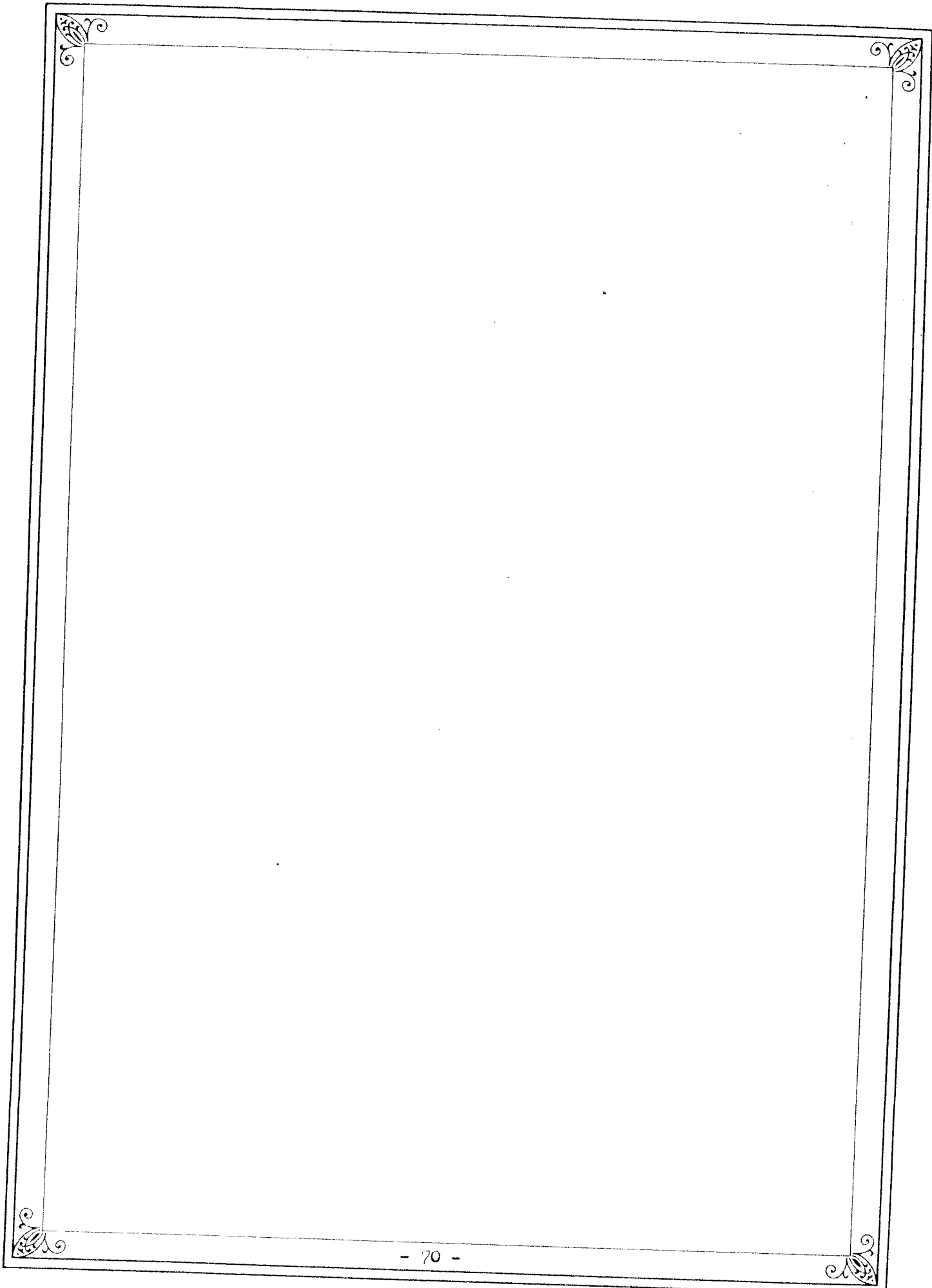
FOR THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC :  
POUR LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHECOSLOVAQUIE :  
POR LA REPUBLICA SOCIALISTA CHECOESLOVACA :  
ЗА ЧЕХОСЛОВАЦКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

FOR TURKEY :  
POUR LA TURQUIE :  
POR TURQUIA :  
ЗА ТУРЦИЮ:

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC :  
POUR LA REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE D'UKRAINE :  
POR LA REPUBLICA SOCIALISTA SOVIETICA DE UCRANIA :  
ЗА УКРАИНСКУЮ СОВЕТСКУЮ СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :  
POUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES :  
POR LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS :  
ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:

FOR YUGOSLAVIA :  
POUR LA YOUGOSLAVIE : *Републике и народи.*  
POR YUGOESLAVIA :  
ЗА ЮГОСЛАВИЈУ:



FOR AUSTRIA :  
POUR L'AUTRICHE :  
FOR AUSTRIA :  
ЗА АВСТРИЮ :

FOR BURMA :  
POUR LA BIRMANIE :  
FOR BIRMANIA :  
ЗА БИРМУ :

FOR CAMBODIA :  
POUR LE CAMBODGE :  
FOR CAMBOYA :  
ЗА КАМБОДЖУ :

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC :  
POUR LA REPUBLIQUE DOMINICAINE :  
FOR LA REPUBLICA DOMINICANA :  
ЗА ДОМИНИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ :

FOR ISRAEL :  
POUR ISRAËL :  
FOR ISRAEL :  
ЗА ИЗРАИЛЬ :